

INFORMES DE AVANCE – INFORMES FINALES

Proyectos acreditados en la Secretaría de Investigación y Postgrado.

1. TÍTULO DEL PROYECTO: Producción de materiales teórico-didácticos en portugués: enfoque interdisciplinario.

3. FECHAS DE INICIO Y DE FINALIZACION DEL PROYECTO: DESDE: 01/01/2009 HASTA 30/12/2012

4. PERIODO AL QUE SE REFIERE EL PRESENTE INFORME: DESDE 01/01/2012 HASTA 30/12/2012

5. EQUIPO DE INVESTIGACION

APPELLIDO Y Nombre	Cargo / Beca	Nº de horas investiga x semana	Mes de incorporación	Mes de finalización	Evaluación – NoS
Carissini da Maia, Ivone	PTI – se	5	01/04/09	30/12/12	
Carissini da Maia, Ivone	PAD – si	5	01/04/09	30/12/12	
Núñez, Claudia Floriana	AUX PAD – si	2	01/04/09	30/12/12	S
Triches, Simone Maria	AUX PAD – si	2	01/04/09	30/12/12	S
Flores, Rocío Violeta Itatí	AUX PAD – si	2	01/04/09	30/12/12	S
Veron, Marisa	INI ha	2	01/04/09	30/12/12	S
Colazo, Claudia Lloret	INI AY1 – si	2	01/03/10	30/12/12	S
Nicolás Omar Borgmann	INI b	2	01/07/11	30/12/12	S
Nancibel Weber	INI ha	2	01/11/11	30/12/12	S

Se consignan primero los datos del Director de Proyecto y luego los de otros investigadores que trabajaron efectivamente en la investigación.

En 'Cargo / Beca' se anotarán las iniciales de la categoría docente y dedicación, o de investigación:

PTI	Profesor Titular
PAS	Profesor Asociado
PAD	Profesor Adjunto
JTP	Jefe de T. Prácticos
AY1	Ayudante de 1ª
AY2	Ayudante de 2ª

ex	Exclusiva
se	Semiexclusiva
si	Simple

AUX	Auxiliar de Investigación
INI	Investigador Inicial
ASI	Asistente
IND	Independiente
PRI	Principal

b	Becario
ah	Ad honorem
ADS	Adscripto
INV	Invitado

Firma Director de Proyecto

Aclaración:.....

Fecha de presentación del Informe de Avance – Final.....

6- RESUMEN DEL PROYECTO ORIGINAL

El proyecto: Producción de materiales teórico-didácticos en portugués: enfoque interdisciplinario, tiene como propósito el desarrollo de propuestas interdisciplinarias para la elaboración de materiales didácticos.

Inicialmente con producciones que apuntan a la *proficiencia* en portugués en respuesta a la demanda de tres disciplinas de primer año: Lengua Portuguesa I, Comprensión y Producción Discursiva I, Introducción a los Estudios Literarios, así como la articulación de contenidos entre las mismas y de otras cátedras como: Cultura Brasileña, Cultura Portuguesa y Literatura Portuguesa.

El contexto de investigación es el Profesorado de Portugués de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la UNAM, en interacción con sectores donde se enseña portugués. Se pretende realizar este trabajo en el lapso de tres años, durante el cual los docentes investigadores planificarán y desarrollarán el trabajo de campo optimizando sus propias actividades en las disciplinas a cargo, tanto en el Profesorado en Portugués como en otras Carreras o contextos de enseñanza del idioma.

Objetivos

Conocer las necesidades y demandas de las cátedras.

Producir materiales interdisciplinarios.

Ampliar el conocimiento sobre los materiales didácticos en portugués que se emplea en el ámbito universitario.

Sensibilizar hacia una postura interdisciplinaria de investigación.

Enfatizar en las producciones el empleo del componente socio-cultural, desde la perspectiva discursiva.

Producir materiales teórico-prácticos para las cátedras.

Incorporar el análisis semiótico como una herramienta útil para la interpretación de textos de géneros no verbales.

Contribuir con los estudios y prácticas de los profesionales que actúan en la enseñanza de la lengua (materna y extranjera).

7- LISTA DE ACTIVIDADES REALIZADAS DURANTE EL PERÍODO

Fueron realizadas aproximadamente veinte reuniones, con el propósito de dar a conocer testimonios sobre las lecturas, las situaciones que se presentan en el aula referidas a nuestra problemática, analizar corpus, plantear y elaborar propuestas con fines didácticos presentadas en este informe.

El equipo ha organizado los siguientes eventos:

Realización de actividades conjuntas con el Instituto de Políticas Lingüísticas del Ministerio de Educación y Cultura de la Provincia de Misiones en función de la visita del Dr. Jonh Lipski, Profesor de Español y Lingüística en el Dpto. de Español, Italiano y Portugués de la Universidad Estatal de Pennsylvania. En este marco se ha llevado a cabo la Charla Debate: "El Contacto del Español y el portugués en contexto bilingüe, un estudio sociolingüístico", en la Facultad de Humanidades y ciencias Sociales.

En el área de Literatura se ha colaborado con la organización de las actividades en el marco de la del desarrollo de los mini-cursos: "Aspectos literarios, lingüísticos y culturales de las traducciones al portugués del escritor uruguayo-argentino Horacio Quiroga" y "As provocações de Nelson Rodrigues à cultura ocidental: tragédia, crônica e contos", ambos a cargo de WILSON ALVES-BEZERRA, Doctor en literatura comparada por la UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO y profesor de literatura en carreras de grado y post-grado en la UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO CARLOS - São Paulo.

Trabajos

- **Texto 1:** OFICINA ONLINE DE APOIO AOS CANDIDATOS A INGRESSAR AO CURSO DE GRADUACAO EM PORTUGUÊS DA FHYCS – UNAM. (Pág. 8)
- **Texto 2:** SISTEMA MULTIMÍDIA SONIC DE ENSINO DA FONÉTICA E FONOLOGIA DA LÍNGUA PORTUGUESA PARA ALUNOS DO CURSO DE GRADUAÇÃO EM PORTUGUÊS. (Pág. 25)
- **Texto 3:** GÊNEROS ACADÊMICOS: REFERÊNCIAS E FICHAS. (Anexo 1)
- **Texto 4:** LA LITERATURA POPULAR DE LA REGIÓN DE FRONTERA. (Pág. 38)

9 - PRODUCCIÓN DEL PROYECTO

Contextualización de las actividades de investigación y de las producciones del proyecto

El propósito de la investigación fue el de desarrollar materiales didácticos adecuados a las necesidades de las cátedras y estratégicos en la resolución de problemas de aprendizaje, de modo que centramos la atención en las problemáticas que giran en torno al manejo discursivo en idioma portugués.

Durante el desarrollo de la investigación, que está finalizando, el equipo diagnosticó complejidades, desarrolló e implementó una serie de propuestas, sin embargo lo que podemos destacar como fundamental de esta labor es el aprendizaje propio del quehacer investigativo. Las reuniones de lecturas, los intercambios de ideas acerca de los problemas de la Carrera y de las disciplinas en particular, el observar desde diferentes lugares el proceso del recorrido de los alumnos, ha enriquecido al equipo con conocimientos que van más allá del campo disciplinar de cada uno, además, se han generado metas para una segunda etapa de investigación, con objetivos más precisos que los planteados al iniciar esta primera etapa.

Con respecto al crecimiento intelectual de docentes y adscriptos involucrados en la investigación, es importante mencionar que la enseñanza del portugués como lengua extranjera en los países hispanos es bastante reciente, por esta razón, el campo disciplinar que se ocupa de la enseñanza de portugués a hispanohablantes es nuevo. En un principio, cuando se crearon los primeros profesorados, entre ellos el nuestro, los profesores eran brasileños y portugueses y la perspectiva de enseñanza, así como la bibliografía era marcada por características de la enseñanza del idioma en estos países. Con el tiempo se fue conformando un marco teórico propio con contenidos y metodologías cada vez más adecuada al desarrollo cognitivo de estudiantes hispanos. Nuestro equipo de investigación es parte de este proceso, conscientes de lo mucho que todavía hay que trabajar para fortalecer nuestro campo disciplinar de manera general, con investigaciones y sus publicaciones, así como a nivel más específico relacionado a

las problemáticas emergentes de nuestro contexto educativo, atentos a que seguramente muchas de ellas serán las mismas que las de otros centros de formación.

Remarcando sobre el foco de interés que centra la atención en resolver dificultades de los alumnos ingresantes a la Carrera de Profesorado en Portugués, a raíz de que la mayoría de ellos conocen muy poco del idioma y en consecuencia las disciplinas de primer año son las que los introducen al universo de la lengua portuguesa, tres de las propuestas presentadas en este informe giran en torno a esas problemáticas. Cabe mencionar que se presentará un nuevo proyecto para llevar adelante una segunda parte, con esta misma línea de investigación.

Para ingresar al Profesorado, los aspirantes realizan una evaluación eliminatoria de competencias lingüísticas, pese a tener carácter de eliminatoria, es más bien diagnóstico. Esta flexibilidad ocurre debido a que la Carrera ha bajado las expectativas con respecto a las competencias lingüísticas de los estudiantes, dado que todavía no se ha logrado implementar algún tipo de preparación previa al ingreso y tampoco se ha implementado el idioma en muchas escuelas, contrario a lo que prevé la ley Nacional 24.468 de Enseñanza de Portugués.

A raíz de lo expuesto, surge la idea de ofrecer a los aspirantes al ingreso al Profesorado en Portugués una herramienta para que puedan estudiar portugués de forma independiente y de este modo contar con conocimientos previos en el idioma, para ello, se desarrollo la propuesta: OFICINA ONLINE DE APOIO AOS CANDIDATOS A INGRESSAR AO CURSO DE GRADUACAO EM PORTUGUÊS DA FHYCS – UNAM (Página 8).

Para poder llevar a cabo esta propuesta, que será puesta a prueba durante 2013, integrantes del equipo de investigación han realizado capacitaciones y un importante trabajo recopilando información en la literatura acerca de las Tic y de Educación a Distancia. La plataforma Edmodo fue elegida como medio para la implementación de la propuesta de enseñanza de la lengua portuguesa. Es un ambiente virtual de aprendizaje configurado como una red social, gratuita, que puede ser accedido para la realización de las tareas a cualquier hora e en cualquier lugar. Dicha plataforma cuenta con todas las herramientas necesarias para el desarrollo de la lengua y también para el intercambio entre los pares y con los profesores, como mensajes de textos, notificaciones, agregar contenidos, tareas, noticias, archivos de diferentes formatos. Esto puede facilitar la comunicación entre diferentes personas, que trabajan asincrónicamente.

La enseñanza a través del entorno virtual comprende una metodología específica, pues es una forma de comunicación e integración diferente de la modalidad presencial. De acuerdo con Bulla, Gargiulo e Schlatter, (2009) el uso de las herramientas digitales fomenta el trabajo individual y estimula la interacción con compañeros y profesores, que utilizan la lengua en la resolución de las tareas, compartiendo la información. De este modo, además del beneficio de contar con un material que todos los estudiantes de la Provincia de Misiones puedan acceder, las redes sociales representan un atractivo para los jóvenes que se debe aprovechar para la construcción del conocimiento que se intensifica a través de las relaciones sociales, Vygotsky (1984).

Para auxiliar el desarrollo de contenidos de teoría y práctica de fonética se ha creado el SISTEMA MULTIMÍDIA FONIC DE ENSINO DA FONÉTICA E FONOLOGIA DA LÍNGUA PORTUGUESA PARA ALUNOS DO CURSO DE GRADUAÇÃO EM PORTUGUÊS (Página 25), que será puesto a prueba en el transcurso de 2013, en las disciplinas de Lengua Portuguesa I, Comprensión y Producción Discursiva I y Lengua Portuguesa II. Cabe señalar que la fonética es contenidos transversal em todas las disciplinas troncales de la Carrera, sin embargo, en Lengua I y Lengua II, se realizan los ejercicios de pronunciación y de transcripción fonética, utilizando para ello el Alfabeto Fonético Internacional AFI, con la inclusión de los fonemas específicos del portugués, variedad brasileña. Como la Facultad de Humanidades no cuenta con un laboratorio para los ejercicios de fonética, la intención es que esta herramienta pueda auxiliar en el desarrollo de las competencias lingüísticas de los estudiantes.

El sistema FONIC, es un sistema de computador, que funciona como um banco de datos asociando símbolos AFI para la fonología del portugués y sus respectivos fonemas, que fue desarrollado en forma conjunta con analistas de sistemas informáticos. Se pretende utilizar ese sistema en el laboratorio de informática de la Facultad, así como, subirlo al portal de la Carrera: www.portuguesunam.webnode.com para que los alumnos que tengan computadora puedan utilizarlo para ejercitar la fonética de manera independiente.

Respondiendo a la necesidad de desarrollar materiales que introduzcan a los estudiantes de primer año al estudio y producción de los géneros textuales, en el informe anterior se presentó el trabajo GÊNEROS TEXTUAIS, TIPOLOGIAS E PRODUÇÃO DE TEXTOS, dando continuidad a esa línea de trabajo se dio inicio a la

elaboración de propuestas de los géneros utilizados como herramientas para el trabajo intelectual: GÊNEROS ACADÊMICOS: REFERÊNCIAS E FICHAS (Anexo 1). Tanto en Argentina cuanto en Brasil, existe bibliografía acerca de estas temáticas, la cual los alumnos tienen acceso, por ejemplo, Amedeiros (2000) es bibliografía de cátedra para trabajar con la *redação científica*, sin embargo, a raíz del poco conocimiento con que ingresan a la carrera tienen muchas dificultades para la comprensión del material teórico. Por esta razón, se busca producir materiales que sean mediadores entre la teoría y la realidad del estudiante, teniendo en cuenta a Piaget (1999), se buscó que los materiales didácticos presenten elementos que provoquen conflictos cognitivos, que sean desafíos, pero que haya un equilibrio entre lo fácil y lo difícil para posibilitar su resolución.

Por estas razones, además de garantizar que tengan objetivos de aprendizaje claros, deben tener un desarrollo de contenidos graduados según el grado de dificultad, donde los contenidos más complejos deben presentar secuencias detalladas que faciliten el aprendizaje, consideramos importante tener en cuenta a Koch (2002) que dice que el procesamiento del discurso, al ser realizado por sujetos activos, es estratégico e involucra, de parte de los interlocutores, la realización de elecciones significativas, según las necesidades de la interacción, dentro de los múltiples medios de expresión que la lengua ofrece. Esta posición implica, necesariamente, que la discursivización o textualización del mundo por vía del lenguaje no sea como un simple proceso de elaboración de informaciones, sino de (re) construcción de la propia realidad.

Respondiendo a ello, es que todos los materiales didácticos elaborados hasta el momento, como resultado de la investigación, parten de propuestas que tienen que ver con la realidad de los alumnos, por ejemplo, el material presentado en este informe para el trabajo intelectual, la bibliografía para realizar las referencias, son las que los propios alumnos utilizan en las disciplinas, así como, la de consulta online. Los modelos de fichas, están elaborados con los contenidos de la cátedra.

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE MISIONES
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**

Organizado pelo grupo de pesquisa:
Projeto “Elaboração de Materiais Teórico-Didáticos em Português: Enfoque Interdisciplinário”



**POSADAS, MISIONES
2012**

OFICINA ONLINE DE APOIO AOS CANDIDATOS A INGRESSAR AO CURSO DE GRADUAÇÃO EM PORTUGUÊS

No marco do Projeto de Pesquisa *Elaboração de Materiais Teórico-Didáticos: Enfoque Interdisciplinar*, a equipe de pesquisa desenvolveu um processo investigatório sobre a viabilidade de um material didático integrando as diferentes disciplinas a fim de oportunizar uma formação holística que favoreça a construção de conhecimentos e habilidades para que o futuro professor de português esteja preparado para enfrentar as demandas educacionais do primeiro ano.

A Oficina Online de Apoio tem como objetivo oferecendo um espaço de preparação a partir da interação com os participantes, mediada pelo suporte de uma rede social virtual educacional como ambiente de aprendizagem. Esse espaço possibilita criar contextos de uso real da língua em que os ingressantes podem participar, engajando-se na própria aprendizagem da língua e no desenvolvimento de proficiências relacionadas a sua formação,

OFICINA ONLINE DE APOIO E CURSO DE PORTUGUÊS LÍNGUA ADICIONAL

Ao participar do curso, os alunos interagem espontaneamente com os colegas e professores, utilizando e sistematizando conhecimentos prévios do idioma, adquirindo e aprimorando o uso do idioma, estabelecendo relações colaborativas com o grupo, construindo uma base de apoio através do uso online.

Um ensino através do entorno virtual compreende uma metodologia específica, já que a forma de comunicação e interação difere da modalidade presencial. De acordo com *Bulla, Gargiulo e Schlatter*, (2009) o uso das ferramentas digitais fomenta o trabalho individual e estimula a interação com colegas e professores, que utilizam a língua na resolução de tarefas e compartilhamento da informação: “*A aprendizagem da língua se realiza em contextos reais de busca de informação e de resolução de problemas*”.

A linguagem é concebida, nesta oficina como ação conjunta entre participantes com propósito social, que possibilita comunicação e a constituição do sujeito a partir dessas interações. De acordo com *Vigostky* (1984) a organização e o desenvolvimento do conhecimento é um processo social mediado pela linguagem.

As transformações sociais ocasionadas pelo intenso desenvolvimento tecnológico, trouxeram mudanças na forma com que acessamos, pesquisamos, armazenamos e gerenciamos o conhecimento. Este, que antes era privilégio das instituições educativas e bibliotecas, agora está democraticamente disponível na INTERNET. Devido ao fluxo dinâmico e vertiginoso de informações atualizadas a cada instante, o conhecimento passa a ser concebido não como algo fechado, mas como a capacidade de estabelecer relações e conexões colaborativas entre diferentes áreas para a resolução dos problemas que se apresentam.

Com o intuito de favorecer a participação efetiva do aluno e desenvolver sua autonomia colaborativa, o professor assume o papel de facilitador da aprendizagem, como usuário mais experiente que favorece a que eles se constituam como participantes ativos e sujeitos de sua própria aprendizagem, interagindo em contextos de uso da língua portuguesa. O curso virtual, então, possibilita que o aluno se relacione com o conhecimento de uma maneira diferente daquela em que seria apenas um depositário do conhecimento.

A crescente utilização das mídias por sujeitos de todas as formações sócio-culturais, nacionalidades e faixas etárias é um indicativo da urgência em integrar as Tecnologias da Informação nos processos de Ensino e Aprendizagem. Isto pode viabilizar a construção do conhecimento através de redes colaborativas de aprendizagem com fins educativos.

Assim, o Curso Online oferece uma alternativa de preparação para a inclusão digital, através da inserção dos participantes no contexto tecnológico, explorando possibilidades de uso dos entornos virtuais.

A PLATAFORMA EDMODO

A plataforma Edmodo foi a escolhida para a aplicação desta proposta é um ambiente virtual de aprendizagem configurado à maneira de rede social, gratuito, que pode ser acessado para a realização das tarefas a qualquer hora e em qualquer lugar, a partir de um computador conectado à internet ou de um dispositivo móvel (celular). Permite que professores e alunos se registrem e possuam um código, de forma que as mensagens e informações circulem apenas entre o grupo de participantes. A plataforma permite identificar a instituição educativa para agrupar seus membros, ativar notificações via

correio eletrônico ou mensagens, agregar conteúdos na biblioteca, conectar-se com outros participantes, e servir de canal virtual de comunicação entre alunos e professores, através do qual é possível compartilhar mensagens, arquivos em diferentes formatos, enlances, mensagens, assim como propostas de tarefas e gestão de atividades.

A Oficina de Apoio Online estará disponível na plataforma Edmodo, e pode ser acessada para observação através do endereço URL <http://www.edmodo.com/home#/> Para acessar o espaço virtual o aluno deve inscrever-se com uma conta na plataforma Edmodo (<http://www.edmodo.com/>) e introduzir o código do curso: *w8eb7a*¹, onde são encontradas as indicações para as ações iniciais de aprendizagem. Os alunos contarão com o acompanhamento das professoras para auxiliá-los a engajar-se na realização das tarefas propostas. As tarefas propostas em cada tópico poderão ser realizadas de acordo com a disponibilidade de acesso dos alunos. Ao finalizar, será realizada uma auto avaliação conjunta e os alunos poderão solicitar um certificado de participação que será emitido pelo Professorado em Português.

CONTEÚDOS

Os conteúdos da Oficina Online estão pensados para oportunizar o aluno à aquisição e aperfeiçoamento das habilidades do no uso da língua portuguesa, não apenas para compreender mensagens e serem consumidores de informação, mas para participar efetivamente do mundo em Português.

O propósito da Oficina é incentivar o aluno a produzir informações e conhecimentos em Português, aprendendo e aprimorando o idioma através da interação real com os colegas e professores da pesquisa, bem como, produzindo gêneros textuais de circulação pública.

Gêneros textuais	Recursos Expressivos	Recursos Linguísticos
Compreensão e produção: - Perfil; - Cartaz virtual; - E-mail; - Publicidade;	Como: - Apresentar-se; - Cumprimentar; - Perguntar; - Fornecer dados pessoais;	Gramática: - Pronomes; - Artigos; - Verbos; - Preposições, combinações e

¹ Este código muda de tempo em tempo, pelo que sugerimos a quem queira ingressar na plataforma, enviar um email para a equipe de trabalho, a fim de obter o código vigente nesse momento (e-mail: maiaivene@yahoo.com.ar)

<ul style="list-style-type: none"> - Resenha; - Texto de opinião; - Notícia; - Power Point; - Apresentação em Ppt. - Wikipédia; - Wikcionário; <p><u>Consulta:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Tutoriais de programas; - Dicionários online; - Gramática online; - Artigos de revistas online; - Videotutorial; - Forvo; - Google Tradutor; - Site do Curso de Graduação em Português: www.portuguesunam.webnode.com - Site do Centro de Atividades Culturais Brasileiras CACUBRA: www.cacubra.webnode.com - Site de Universidades Brasileiras. 	<ul style="list-style-type: none"> - Pedir e oferecer ajuda; - Discutir possibilidades; - Expressar gostos; - Opinar, sugerir; - Concordar, discordar; - Apresentar e descrever; - Informar e difundir; - Argumentar. 	<p>contrações;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Advérbios; - Conjunções; - Acentuação e ortografia. <p><u>Campos lexicais:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Dados pessoais; - Gostos e hobbies; - Família e amigos; - Vestuário; - Moradia; - Educação.
---	---	--

Atividades:	Recursos:
<ul style="list-style-type: none"> - Leitura e compreensão; - Pesquisa de informação; - Pesquisa sobre ferramentas digitais; - Interações com os colegas; - Discussões criativas; - Comentários e compartilhamentos; - Projetos de trabalho; - Produção textual multimodal virtual. 	<ul style="list-style-type: none"> - Rede social educacional Edmodo; - Periódicos online; - Páginas virtuais; - Gramáticas online; - Dicionário online; - Programas de tradução online; - Materiais didáticos elaborados para o curso.

PROGRAMA DA OFICINA ONLINE

OBJETIVOS GERAIS

Proporcionar ao ingressante um espaço de:

- Orientação para o ingresso à carreira universitária, contextualizando a UNaM e a província de Misiones no âmbito do MERCOSUL;
- Aquisição, aprendizagem e aperfeiçoamento da Língua Portuguesa, através do consumo e produção de conhecimento em Português, agindo, interagindo na sociedade através do idioma.
- Construção de uma perspectiva de aprendizagem investigativa, colaborativa e autônoma, conhecendo e explorando fontes de material informativo, literário e acadêmico disponível em idioma Português de circula na internet.
- Oferecer um espaço de apoio ao estudante a fim de integrar os alunos que pretendem fazer o Professorado em Português, formando um grupo colaborativo de aprendizagem online, favorecendo a aquisição e a construção conjunta dos conhecimentos sócio-culturais e linguísticos para o ingresso à graduação universitária;
- Oferecer uma possibilidade de utilizar a língua portuguesa com propósito real, e que os ingressantes adquiram ou aprofundem seus conhecimentos em Português, enquanto se preparam para o ingresso à Universidade;
- Criar um espaço colaborativo que favoreça a formação no decorrer do curso universitário, no qual os estudantes poderão compartilhar materiais, conhecimentos prévios e adquiridos, discutir com os pares e professores, procurar e oferecer ajuda na resolução dos problemas que se apresentarem no decorrer da graduação;
- Favorecer a inclusão digital, oferecendo ao estudante uma oportunidade de explorar ferramentas digitais para acessar, investigar, gerenciar informações e produzir, aprendendo a ser sujeito de sua própria aprendizagem;
- Favorecer a adoção de uma atitude de aprendizagem autônoma e colaborativa a fim de aperfeiçoar a aprendizagem, o desenvolvimento de habilidades e a construção do repertório de conhecimentos do futuro professor de Português;
- Incentivar os estudantes a utilizar a língua portuguesa de maneira livre e espontânea para realizar ações no mundo, posicionando-se como usuários do idioma, reconhecendo que a aquisição de uma língua é um processo constante que requer interação e formação contínua.

UNIDADES

1. Alunos

Objetivos:

- Interagir com os colegas e formar um grupo na rede social, compartilhando informações pessoais, experiências, conhecimentos, descobertas, gostos e preferências;
- Conhecer e explorar textos informativos multimodais e produtos culturais que circulam na sociedade, disponíveis em Português;
- Utilizar os recursos comunicativos e linguísticos para interagir com os colegas e compartilhar material na rede social.

Conteúdos:

- Gêneros textuais: perfil, apresentação, chat, fórum, hipertexto, músicas, notícias, cartaz virtual, e-mail, publicidade, *folder*, resenha, texto de opinião, *power point*, *wikipédia*, *wikcionário*.
- Recursos materiais: plataforma Moodle, Facebook, páginas virtuais de compartilhamento de vídeo, músicas, revistas e jornais, materiais didáticos elaborados para o curso.
- Recursos comunicativos: como cumprimentar e despedir-se, perguntar e informar dados pessoais, expressar interesses, gostos e preferências, interagir no bate-papo.
- Recursos linguísticos: pronomes, numerais, verbos, preposições, combinações e contrações, advérbios, conjunções, falsos cognatos, acentuação e ortografia.

Tarefas:

Completar perfil, cumprimentar, apresentar-se, conversar por chat, comentar no fórum, interagir com os colegas na rede social, explorar e compartilhar material informativo e cultural disponível em Português, conhecer e produzir gêneros textuais.

Material:

Perfil: <http://profaureachristina.blogspot.com.br/2011/07/estudo-dos-generos-textuais-retrato-ou.html>

Site Educação Uol: <http://educacao.uol.com.br/portugues/>

Preposições: <http://www.infoescola.com/portugues/preposicao/>

Dicionário com muita info fácil e clara sobre cada palavra:

<http://www.dicio.com.br/>

Materiais didáticos sobre gêneros textuais preparados para o curso online.

2. Professorado em Português UNaM - FHyCS

Objetivos:

- Conhecer a UNaM, a FHyCS; o Curso de Graduação em Português: importância na região, a fim de produzir texto de Wikipedia para leitores brasileiros; o Projeto de Extensão Centro de Atividades Culturais Brasileiras CACUBRA.
- Contato e exploração de material informativo e cultural em Português;
- Utilização de recursos comunicativos e linguísticos para apresentar-se, conhecer pessoas, estabelecer vínculos, expressar opiniões, dúvidas, expectativas, compartilhar conhecimentos e descobertas.

Conteúdos:

- Gêneros do discurso: informativos, manuais, programas, calendário acadêmico.
- Recursos Materiais: páginas institucionais virtuais, manual do ingressante, plano de estudos do Professorado em Português, calendário acadêmico.
- Recursos comunicativos: como informar, opinar, sugerir e promover roteiros turísticos e atividades culturais.
- Recursos linguísticos: pronomes, numerais, verbos, preposições, combinações e contrações, advérbios, conjunções, falsos cognatos, acentuação e ortografia.

Tarefas: ler textos informativos sobre a UNaM, o manual do aluno da FHyCS, o calendário acadêmico, as páginas institucionais e o Plano de Estudos do Professorado; produzir texto para a Wikipedia sobre o Professorado FHyCS - UNaM, informar e difundir eventos culturais.

Material:

Site CACUBRA: www.cacubra.webnode.com

Site Professorado em Português: www.portuguesunam.webnode.com

Cartilha do ingressante FHyCS 2013: <http://boletinfhycs.blogspot.com.br/>

Gêneros textuais <http://generostextuais2010.blogspot.com.br/>

Materiais didáticos sobre gêneros textuais preparados para o curso online.

3. Misiones e o MERCOSUL

Objetivos:

- Conhecer e refletir sobre o contexto da Província de Misiones, investigando sobre aspectos relacionados ao legado cultural, plurilinguismo e a relação com o MERCOSUL;
- Promover a Província de Misiones, utilizar recursos comunicativos e linguísticos para produzir roteiros turísticos;
- Reconhecer mitos e lendas regionais; identificar expressões regionais, transmitir informação sobre mitos e lendas da região.

Conteúdos:

- Gêneros do discurso: informativos, artigo, resenha, roteiro turístico, folder turístico, glossário, mitos e lendas.
- Recursos materiais: jornais, revistas, propagandas turísticas, livros, páginas virtuais.
- Recursos comunicativos: informar, descrever, orientar, aconselhar, promover e difundir.
- Recursos linguísticos: pronomes, numerais, verbos, preposições, combinações e contrações, advérbios, conjunções, falsos cognatos, acentuação e ortografia.

Tarefas: ler textos informativos sobre a província de Misiones; produzir roteiros turísticos para viajantes brasileiros; construir um glossário de termos missioneiros emprestados de línguas regionais ou de imigração; investigar e relatar mitos e lendas regionais.

Material:

Conjunção SE: <http://pt.wikipedia.org/wiki/Conjun%C3%A7%C3%A3o>

Província de Misiones:

[http://pt.wikipedia.org/wiki/Misiones_\(prov%C3%ADncia\)](http://pt.wikipedia.org/wiki/Misiones_(prov%C3%ADncia))

Misiones: <http://www.monografias.com/trabajos61/provincia-misiones-argentina/provincia-misiones-argentina.shtml>

Turismo: <http://www.mochileiros.com/puerto-iguazu-perguntas-e-respostas-t15655.html>

<http://www.mochileiros.com/missoes-posadas-e-san-ignacio-perguntas-e-respostas-t8589-15.html>

Materiais didáticos sobre gêneros textuais preparados para o curso online.

4. Língua Portuguesa e Cultura Brasileira

Objetivos:

- Investigar e conhecer aspectos geográficos, sócio-históricos e culturais do Brasil como paisagens, organização social e política, distribuição territorial, economia, folclore, costumes, expressões artísticas, formação do povo, religião, culinária, variações linguísticas;
- Investigar sobre a Língua Portuguesa, origem, desenvolvimento da variedade brasileira, características, curiosidades e sua relação com a cultura.
- Produzir textos informativos e/ou promocionais sobre as regiões do Brasil, aspectos sociais, culturais e linguísticos;
- Utilizar fontes de informação, recursos comunicativos e linguísticos para produzir textos sobre a Língua Portuguesa e Cultura Brasileira.

Conteúdos:

- Gêneros do discurso: artigos de livros, revistas, jornais, páginas virtuais, propagandas, apresentação de *slides*.
- Recursos materiais: jornais, revistas, propagandas, livros, vídeos, páginas virtuais, software Power Point.
- Recursos comunicativos: como informar, descrever, explicar, demonstrar e promover;
- Recursos linguísticos: pronomes, numerais, verbos, preposições, combinações e contrações, advérbios, conjunções, acentuação e ortografia.

Tarefas: pesquisar sobre aspectos sócio-históricos, geográficos, culturais e linguísticos do Brasil; produzir apresentações em Ppt sobre as temáticas pesquisadas.

Material:

Museu da Língua Portuguesa: <http://www.poesis.org.br/mlp/>

Portal São Francisco:

<http://www.portalsaofrancisco.com.br/alfa/capas/portugues/portugues.php>

Manual do candidato CELPE:

<http://portal.mec.gov.br/sesu/arquivos/pdf/CelpeBras/manualcandidato2006.pdf>

Tradução e pronúncia: <http://www.forvo.com/>;

<http://translate.google.com/?hl=es>

Apresentação Ppt: <http://www.trabalhosabnt.com/apresentacao-slides-power-point>

Quinze dicas para o Power Point: <http://www.infowester.com/dicasppoint.php>

Materiais didáticos sobre gêneros textuais preparados para o curso online.

5. Trabalhos acadêmicos em português

Objetivos:

- Refletir sobre a importância da pesquisa no processo de formação universitária e sobre a necessidade de método e técnicas para a realização e cuidado na apresentação de trabalhos acadêmicos;
- Investigar sobre as características e formatos dos gêneros acadêmicos da cultura brasileira e empregar as informações na produção dos textos;
- Utilizar fontes de informação e recursos comunicativos, linguísticos e normativos para produzir textos acadêmicos em português.

Conteúdos:

- Gêneros do discurso: artigos de livros, revistas, textos e artigos acadêmicos.
- Recursos materiais: revistas e livros, textos e artigos acadêmicos, normas ABNT.
- Recursos comunicativos: como informar, descrever, analisar, explicar, demonstrar, citar, ilustrar, sintetizar, relacionar, resumir, introduzir, concluir.

- Recursos linguísticos: pronomes, verbos, preposições, substantivos, adjetivos, advérbios, conjunções, acentuação, pronúncia, ortografia.

Tarefas: leitura de artigos acadêmicos, comparação e análise das características, produção de artigos de opinião, resenhas e notícias para publicação na página institucional do Curso de Graduação em Português.

Material:

Enciclopédias: <http://www.infoescola.com/portugues/>;

http://pt.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia_em_portugu%C3%AAs;

<http://www.portalsaofrancisco.com.br>

Redação: <http://www.soportugues.com.br/secoes/Redacao/>

Revistas: <http://www.ufrgs.br/revistabemlegal/>

Dicionários: <http://michaelis.uol.com.br/> <http://www.dicio.com.br/>

http://pt.wiktionary.org/wiki/Main_Page

Materiais didáticos sobre gêneros textuais preparados para o curso online.

AVALIAÇÃO

A avaliação será realizada em processo a partir dos seguintes critérios: engajamento e participação nas interações através da rede social educativa Edmodo; realização das tarefas solicitadas; publicação dos trabalhos nas páginas virtuais correspondentes.

Ao finalizar as tarefas de cada tópico, será realizada uma auto avaliação conjunta a fim de sistematizar os objetivos alcançados, atentar para conteúdos que possam ser aprofundados e orientar as práticas que dão sequência ao curso.

Ao finalizar o curso, os integrantes, alunos e professores, serão convidados a preencher o boletim de avaliação da oficina para oportunizar o conhecimento de aspectos que poderão ser melhorados em uma próxima edição, sobre os procedimentos pedagógicos, progressão curricular e utilização de ferramentas digitais.

OFICINA ONLINE DE APOIO AOS CANDIDATOS A INGRESSAR AO CURSO DE GRADUAÇÃO EM PORTUGUÊS	A	P	N
Ofereceu oportunidade de contato e utilização a língua portuguesa de maneira espontânea e em situação real de comunicação.			
Ofereceu a oportunidade de aquisição, aprendizagem e aprofundamento dos conhecimentos linguísticos em português.			
Favoreceu o processo de aprendizagem de maneira descentralizada e colaborativa, não centralizando o processo na figura do professor.			
Considerou o professor como participante mais experiente e o aluno como responsável de sua própria aprendizagem.			
Favoreceu a participação de todos os integrantes nas ações, interações e realização de trabalhos durante o curso.			
Possibilitou a compreensão e o estudo sobre gêneros textuais.			
Oportunizou a produção de gêneros multimodais circulantes nas redes sociais e internet, com propósitos específicos e interlocutores definidos.			
Favoreceu a aquisição de estratégias de aprendizagem colaborativa e autônoma para gerenciar o próprio estudo durante o curso universitário.			
Favoreceu uma comunicação livre e fluída com todas as professoras, engajando			

os participantes na realização das tarefas propostas.			
Oportunizou a exploração de ferramentas tecnológicas úteis na construção do repertório de práticas pedagógicas do futuro professor de Português.			
Oportunizou o conhecimento de páginas virtuais úteis para a construção do repertório de conhecimentos do futuro professor de Português.			
Favoreceu o contato com páginas virtuais que serão úteis na aquisição do idioma e formação continuada do futuro professor de Português.			

A: Atingido; P: Parcialmente atingido; N: Não realizado.

CERTIFICAÇÃO

Ao completar a realização das tarefas de todos os tópicos da oficina, os participantes receberão um boletim de desempenho do aluno, podendo solicitar um certificado de participação online, emitido pelo Professorado em Português FHyCS - UNaM, contendo os pareceres relacionados à participação e aproveitamento.

Boletim de desempenho:

OFICINA ONLINE DE APOIO AOS CANDIDATOS A INGRESSAR AO CURSO DE GRADUAÇÃO EM PORTUGUÊS			
<p>Objetivos de Compreensão e Escrita:</p> <p>Compreender os seguintes gêneros escritos: perfil pessoal para a plataforma Edmodo, conversa escrita em tempo real com os colegas, comentários na plataforma da rede social educacional, artigos de periódicos sobre a situação atual do Português, cartaz virtual de promoção do Professorado em Português.</p> <p>Produzir os seguintes gêneros escritos: perfil pessoal para a plataforma Edmodo; comentários na plataforma da rede social educativa; opiniões sobre materiais culturais compartilhados pelos colegas; cartaz virtual do Professorado em Português; apresentações em Ppt; texto acadêmico.</p>			

Você é capaz de:			
Participar ativa e colaborativamente do curso, realizando as tarefas propostas			
Compreender e produzir perfil pessoal.			

Utilizar recursos linguísticos e expressivos para produzir perfil pessoal: pronome pessoal de primeira pessoa para apresentar-se; verbos em primeira pessoa no presente para expressar ações, gostos e interesses; adjetivos para expressar as características físicas e psicológicas; combinações de preposição e artigos para expressar procedência; cumprimentos e formas de cortesia para atrair o leitor.		
Compreender e produzir comentários na plataforma da rede social educativa Edmodo.		
Utilizar recursos linguísticos e expressivos para produzir comentários na rede social: adjetivos para opinar sobre materiais multimodais compartilhados; pronomes interrogativos para expressar curiosidade; verbos no presente para expressar interesses, gostos e preferências; artigos para determinar ou citar objetos; preposições e combinações para expressar.		
Compreender artigos de periódicos e revistas sobre a situação atual do Português LE.		
Compreender e produzir enunciados de conversa por escrito com os colegas.		
Utilizar recursos linguísticos e expressivos para conversar por escrito em tempo real: cumprimentos e formas de cortesia para estabelecer comunicação com os participantes; artigos para determinar ou citar objetos; preposições e combinações para expressar propriedade e procedência; verbos no pretérito para falar da experiência; pronomes interrogativos para conhecer melhor os colegas e expressar dúvidas;		
Compreender e produzir cartaz virtual.		
Utilizar recursos linguísticos e expressivos para produzir cartaz virtual: combinação de texto, imagens, cores, formas, símbolos, para fornecer as informações e construir o sentido do cartaz de promoção do Professorado em Português; verbos no presente para expressar vantagens oferecidas pelo curso; verbos no imperativo para convidar o público a conhecer o curso anunciado.		
Compreender e produzir apresentação em Power Point sobre Língua Portuguesa e Cultura Brasileira		
Utilizar recursos linguísticos e expressivos necessários para produzir a apresentação: sentenças informativas; imagens; cores; leiaute; vídeo; som; efeitos.		
Compreender e produzir texto acadêmico multimodal sobre a Variação Linguística		

Utilizar recursos linguísticos e expressivos para produzir texto acadêmico multimodal.			
Comentários:			

A: Atingido; P: Parcialmente atingido; N: Não realizado.

BIBLIOTECA

- Gravador de voz online: <http://vocaroo.com/>
- Só Português: <http://www.soportugues.com.br/>
- Dicionário online Michaelis: <http://michaelis.uol.com.br/>
- Dicionário online de Português: <http://www.dicio.com.br/>
- Gramática da Língua Portuguesa:
<http://www.aprendelo.com.br/rec/gramatica-de-lingua-portuguesa.html>
- InfoEscola: <http://www.infoescola.com>
- Portal São Francisco: <http://www.portalsaofrancisco.com.br>
- Modelo de prova CELPE:
<http://portal.mec.gov.br/sesu/arquivos/pdf/CelpeBras/cadernoquestoes.pdf>
- Manual do candidato CELPE:
<http://portal.mec.gov.br/sesu/arquivos/pdf/CelpeBras/manualcandidato2006.pdf>
- Wikipedia:
http://pt.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia_em_portugu%C3%AAs
- Museu da Língua Portuguesa: <http://www.poesis.org.br/mlp/>
- Português: <http://www.portugues.com.br/>
- Tripod 4: <http://portugues4.tripod.com/>
- Ipeu: <http://www.lpeu.com.br/>
- CELPE-Bras:
http://portal.mec.gov.br/index.php?option=com_content&view=article&id=12270&Itemid=518
- Certificado PLE: <http://ww3.fl.ul.pt/caple/>
- Dicionário: <http://www.portoeditora.pt/espacolingua/portuguesa/dol/dicionarios-online/>
- Dicionário Port - Esp: <http://www.wordreference.com/espt/>
- Conjugador: http://linguistica.insite.com.br/mod_perl/conjugue
- Wikcionário: http://pt.wiktionary.org/wiki/Main_Page
- Conjugador Só Port: <http://www.conjugador.com.br/>
<http://www.conjuga-me.net/>
- Revista: <http://revistalingua.uol.com.br/>
- Ciberdúvidas da Língua Portuguesa: <http://www.ciberduvidas.pt/pergunta.php?id=11630>
- Você: <http://www.ciberduvidas.pt/pergunta.php?id=11630>
- Conjunções: <http://www.infoescola.com/portugues/conjuncoes/>
- Músicas: <http://letras.mus.br/>
- Cartões: <http://www.correiomagico.com/>

- Forvo: tradução e pronúncia: <http://www.forvo.com/>;
- Google tradutor: <http://translate.google.com/?hl=es>
- Revista Bravo: <http://bravonline.abril.com.br/revista>
- Revista Isto é: <http://www.istoe.com.br/capa>
- Revista Veja: <http://veja.abril.com.br/>
- Pronúncia: <http://www.youtube.com/watch?v=QbODQI--duY&feature=related>
http://www.youtube.com/watch?v=_6ImLeHTXQg&feature=related

REFERÊNCIAS

- BAKHTIN, Mikhail, *Estética da criação verbal*. São Paulo: Martins Fontes, 2003.
- BULLA, G. da S.; GARGIULO, H.; SCHLATTER, M. *Organización general de materiales didácticos para la enseñanza online de las lenguas: el caso del Curso de Español-Portugués para el Intercambio (CEPI). II Jornadas Internacionales de tecnologías aplicadas a la enseñanza de lenguas 27, 28 y 29 de mayo de 2009*. Córdoba.
- BARBOSA, M.C.S. *Por que voltamos a falar e a trabalhar com a Pedagogia de Projetos?* Projeto – Revista de Educação: Projetos de trabalho, v. 3, n.4, p. 8-13. 2004.
- BRASIL. *Manual do candidato Celpe-Bras*. Ministério de Educação e Cultura. Brasil, 2006.
- CLARK, Herbert H. *O uso da linguagem. Cadernos de Tradução*, n. 9, p. 49-71, 2000.
- GARGIULO, H.; BULLA, G. S.; SCHLATTER, M.. *CEPI: Tareas, herramientas y el enfoque accional en el aprendizaje en línea. Jornadas Internacionales de tecnologías aplicadas a la enseñanza de lenguas 2., 2009*, Córdoba.
- HERNÁNDEZ, F. *Os projetos de trabalho: um mapa para navegantes em mares de incertezas*. Projeto – Revista de Educação: Projetos de trabalho, v. 3, n.4, p. 2-7, 2004.
- REDDY, Michael J. *A metáfora do conduto: um caso de conflito de enquadramento na nossa linguagem sobre a linguagem. Cadernos de Tradução*, n. 9, p. 5-47, 2000.
- SCHLATTER, M. et al. *La formación del profesor CEPI para interactuar en una comunidad colaborativa de aprendizaje a distancia. Jornadas Internacionales de tecnologías aplicadas a la enseñanza de lenguas 2., 2009*, Córdoba.
- SCHLATTER, M., BULLA, G. S., LEMOS, F. C., *Análise de material didático para o ensino de línguas adicionais a distância: reflexões e orientações para o design de tarefas pedagógicas*. (Submetido para publicação na *Revista Horizontes de Linguística Aplicada* em 01/02/2012).
- SCHLATTER, M., & GARCEZ, P. M., *Línguas adicionais na escola: aprendizagens colaborativas em inglês*. Erechim, RS: Edelbra, 2012.
- SCHLATTER, M., & GARCEZ, P. M., *Línguas adicionais (Espanhol e Inglês)*. In Rio Grande do Sul, Secretaria de Educação do Estado, Departamento Pedagógico, Referenciais Curriculares do Rio Grande do Sul: linguagens, códigos e suas tecnologias. Porto Alegre: SE/DP, 2009, pp. 127-172.
- VIGOTSKI, Lev S. *A formação social da mente*. São Paulo: Martins Fontes, 1984.

/’fɔnik/

“SISTEMA MULTIMÍDIA DE ENSINO DA FONÉTICA E FONOLOGIA DA LÍNGUA PORTUGUESA PARA ALUNOS DO CURSO DE GRADUAÇÃO EM PORTUGUÊS”

*/sis'tema muw'ʃimiɔʒja ɔʒi ẽ'sinʊ da fo'nɛʃika ʃfonolo'ʒia da
'liŋwa portu'geza 'para a'lunʊs dʊ 'kursʊ ɔʒi gradwa'sãw ẽ
portu'ges/*

O FONIC é um sistema multimídia que abrange no uso, aspectos teóricos, metodológicos e práticos da fonética da língua portuguesa. Este material pode ser acessado desde qualquer computador que tiver uma conexão à internet e no seu conteúdo articulam-se descrições articulatórias dos sons, indicação do símbolo IPA que corresponder dentro do conjunto de símbolos utilizados para a Língua Portuguesa, uma série de exemplos onde o som aparece em contexto com as transcrições fonéticas do falar de falantes não nativos treinados; todo este conjunto teórico que introduz ao usuário nos aspectos trabalhados, tem como suporte, o áudio de cada uma dessas transcrições e do som isolado, como se desenvolverá no percorrer deste relatório.

Antecedentes da proposta fonic

A proposta FONIC, tem como antecedente a outros sistemas já existentes, que foram analisados com a intenção de utilizar os elementos deles para o melhor funcionamento do SONIC, tendo em conta o contexto onde será utilizado:

- Aplicativo Iphone *INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET* para o idioma português, sem dados do autor.
- Aplicativo e site “*SOUNDS: The pronunciation App* © Macmillan Publishers Limited, 2011” em ingles
- Site da UFBH dirigido pela Doutora Thaís Cristofaro.



INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET

Sistema que apresenta os símbolos do AFI, com exemplos em palavras escritas em português, não inclui descrição alguma do símbolo ou do som, expondo unicamente a caracterização do som em inglês.

Sistema muito pobre no que tem a ver com aportes teóricos, metodológicos ou práticos em fonética da língua portuguesa.



SOUNDS: The pronunciation App © Macmillan Publishers Limited, 2011

Uma tabela que aparece na tela, uma vez acessada, o usuário terá, a opção desejada, o som correspondente ao símbolo AFI.

Os símbolos representativos aparecem em inglês, agrupados em VOGAIS; DITONGOS e CONSOANTES. No apresenta explicação nenhuma do símbolo, do som ou exemplos de uso.

The screenshot shows a web browser window with the URL www.fonologia.org/fonetica_consoantes.php. The page is in Portuguese and displays the phonetic description of the nasal palatal voiced consonant [ɲ].

Descrição da consoante
Nasal palatal vozeada: [ɲ]

- Tipo de obstrução: total
- Art. ativo: parte média da língua
- Art. passivo: parte final do palato duro
- Posição do véu palatino: abaixado
- Estado da glote: fechada

Exemplos:

- ama[ɲ]ã
- so[ɲ]o
- ba[ɲ]a
- pu[ɲ]ado

CRISTÓFARO-SILVA, Thaís ; YEHIA, Hani Camille . Sonoridade em Artes, Saúde e Tecnologia. Belo Horizonte: Faculdade de Letras, 2009. Disponível em <http://fonologia.org>. ISBN 978-85-7758-135-1.

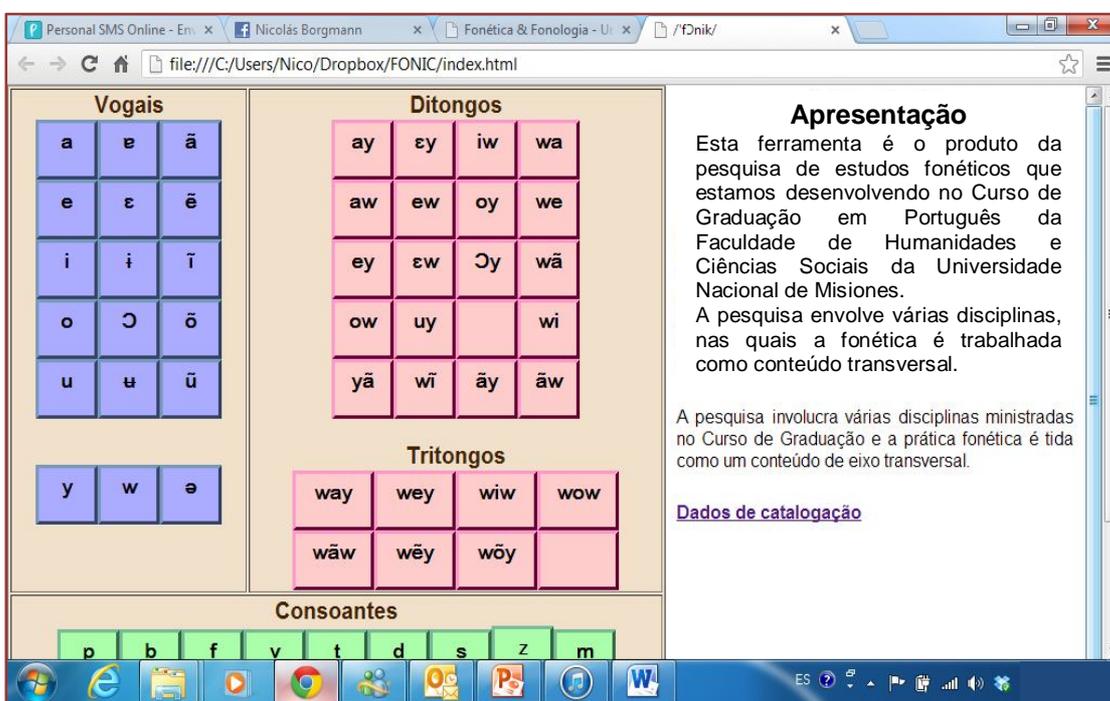
Este site está dirigido e organizado pela Dra. Cristóforo e corresponde a um projeto de pesquisa levado pela Faculdade de Letras da Universidade Federal de Belo Horizonte (UFBH), o site apresenta a descrição fonética e fonêmica (fonológica) de cada um dos sons da Língua Portuguesa, além de ilustrações e vídeos com exemplos de fala. A única dificuldade que tem o site é que os vídeos e animações feitas do processo articulatório de cada um dos sons são arquivos muito grandes, e isso dificulta o download dos mesmos, tendo o usuário sérios problemas em regiões onde o acesso à internet não é de banda larga.

O conhecimento sobre o funcionamento de cada um desses aplicativos ajudou a desenvolver a proposta do FONIC, sobretudo últimos dois, porque separou a organização dos símbolos em três grupos, e o site da UFBH, que serviu de suporte bibliográfico, além de nortear os insumos que deveriam ser dado aos usuários, nas graduações que os professores considerarem necessárias.

Explicação do aspecto geral

O FONIC é um site web desenhado integralmente em código HTML com incrustações de script de Java©, priorizando a velocidade de acesso e a praticidade do mesmo à estilística; uma das ideias motoras do projeto foi que cada usuário pudesse acessar ao site, sem interessar a velocidade de sua conexão, variável importante nestas regiões do país.

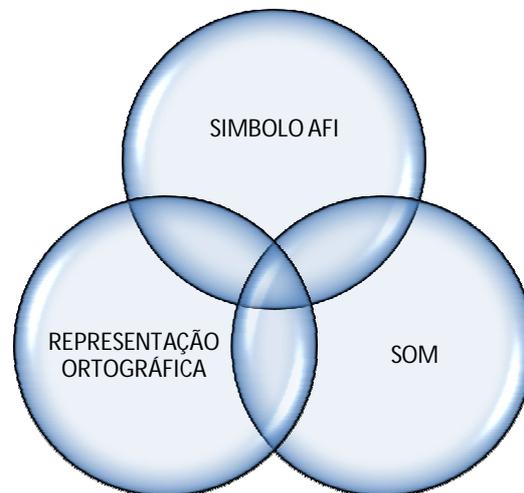
A organização visual da proposta baseia-se numa divisão da tela em duas partes, na esquerda estarão os sons da língua portuguesa organizados em grupos (vogais, ditongos, tritongos e consoantes) e na parte direita a descrição do som escolhido pelo usuário.



Na imagem acima, amostra como o usuário vê num primeiro momento o site, revelando os grupos já estabelecidos e uma apresentação geral do site e o projeto de pesquisa no qual está inserido.

O uso do sistema começa quando o usuário escolhe um dos símbolos à esquerda, aparecendo à direita, a descrição do símbolo, o contexto de uso e exemplos em escritura ortográfica e fonética, além disso, ao escolher o símbolo, automaticamente se reproduz um arquivo de áudio com a pronúncia desse símbolo.

Recordemos que o site trabalha com o seguinte esquema tripartidário onde o símbolo AFI é articulado com o som do mesmo pronunciado por um falante modelizado e também se apresentam as possibilidades de escritura ortográfica desse símbolo.



Uma vez que o usuário escolher o símbolo, a tela mudará só na sua parte direita, ficando como se aprecia a continuação na imagem.

Personal SMS Online - En... x Alberto Romero - Mensaj... x Fonética & Fonologia - U... x /fDnik/

file:///C:/Users/Nico/Dropbox/FONIC/index.html#

Vogais			Ditongos			
a	e	ã	ay	ɛy	iw	wa
e	ɛ	ẽ	aw	ew	oy	we
i	ɪ	ĩ	ey	ɛw	ɔy	wã
o	ɔ	õ	ow	uy		wi
u	u	ũ	yã	wĩ	ãy	ãw
y w e			Tritongos			
			way	wey	wiw	wow
			wãw	wẽy	wõy	
Consoantes						
p b f v t d s z m						

/a/

A vogal oral, anterior aberta não-arredondada é um tipo de som vocálico, presente no português falado. Seu símbolo, tanto no AFI quanto no X-SAMPA, é /a/.

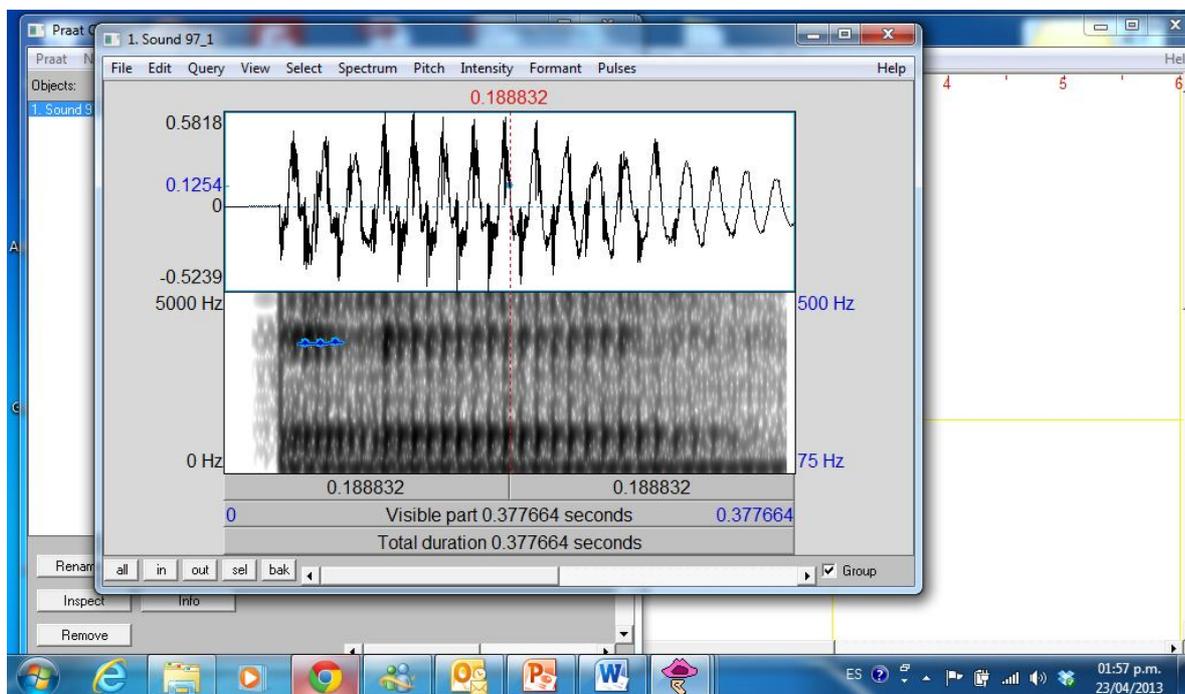
AFI-Numero: 097 - Entidade HTML: a

EXEMPLO:

pato	/ˈpatu/
cozinha	/koˈzina/
casa	/ˈkaza/
sapato	/saˈpatu/
barco	/ˈbarku/

01:51 p.m. 23/04/2013

Automaticamente a aparição da página titulada /a/, se reproduz o som correspondente, cujo fonema foi trabalhado no programa Praat², para sua modelização, a continuação apreciamos a imagem do som tirada do Praat, que corresponde ao som /a/, com análise do espectro e a frequência do mesmo.



Uma linha para próximos projetos de pesquisa nesta área é a de analisar todos os som do FONIC e criar um acúmulo de imagens tiradas do Praat, aproveitando que este é de livre distribuição. Com esta ferramenta os alunos-usuários poderiam até comparar as imagens obtidas da sua fala com a modelizada do FONIC.

Partes de cada uma das páginas

Cada uma das páginas que explicitam os símbolos do AFI na língua portuguesa tem a seguinte estrutura, na tabela a seguir faremos a comparação com a página que apresenta o /ã/:

² Praat (<http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>) é um [software](#) utilizado para análise e síntese da fala desenvolvido pelo linguistas Paul Boersma e David Weenink, do [Institute of Phonetic Sciences](#), da [Universidade de Amsterdã](#). Seu foco é a análise do som como ondas, focando em parâmetros como frequência, comprimento, decibéis, etc.

<h1>/ã/</h1>	<p>Cabeçalho da página, com o símbolo AFI</p>
<p>A vogal nasal, anterior aberta não-arredondada é um tipo de som vocálico, presente no português falado. Este som pode estar representado ortograficamente por uma série de possibilidades, a saber:</p>	<p>Descrição do som desde a fonética articulatória, caracterizando cada um dos sons que aparece no FONIC</p>
<p>"a" com til (ã)</p> <p>"a" seguida de "m" ou "n" em posição final de sílaba</p> <p>Seu símbolo, tanto no AFI quanto no X-SAMPA , é /a/.</p> <p>AFI-Numero: 0227 - Entidade HTML: &#227;</p>	<p>Explicação do contexto de realização do som, segundo as diferentes combinações de letras</p> <p>Código de escritura do som, utilizado para escrever em computador as transcrições fonéticas dos alunos-usuários.</p>
<p>EXEMPLO:</p> <p><u>C</u>oração /kora'sãw/ <u>L</u>ã /lã/ <u>C</u>anção /'kã'sãw/ <u>C</u>ampo /'kãpu/ <u>A</u>maram /a'marãw/</p>	<p>Neste apartado, o usuário visualizará exemplos de transcrições fonéticas harmonizadas que marcarão o uso do fonema descrito nos diferentes contextos de realização acima explicitados. Sempre o fonema em questão estará sublinhado.</p>

Para cada página feita do FONIC, a estrutura padrão acima descrita se manterá, como exemplos, a continuação, a modo de exemplo, as páginas feitas com os sons vocálicos:

/a/

A **vogal oral, anterior aberta não-arredondada** é um tipo de som vocálico, presente no português falado. Seu símbolo, tanto no AFI quanto no X-SAMPA é /a/. AFI-Numero: 097 - Entidade HTML: a

EXEMPLO:

P <u>a</u> to	/'p <u>a</u> tu/
cozinh <u>a</u>	/ko'zi n <u>a</u> /
C <u>a</u> sa	/'k <u>a</u> z <u>a</u> /
S <u>a</u> pato	/'s <u>a</u> 'p <u>a</u> tu/
Bar <u>co</u>	/'b <u>a</u> r <u>co</u> /

/ã/

A **vogal nasal, anterior aberta não-arredondada** é um tipo de som vocálico, presente no português falado. Este som pode estar representado ortograficamente por uma série de possibilidades, a saber: "a" com til (ã) "a" seguida de "m" ou "n" em posição final de sílaba seu símbolo, tanto no AFI quanto no X-SAMPA, é /ã/. AFI-Número: 0227 - Entidade HTML: ã

EXEMPLOS

Cor <u>a</u> ç <u>ã</u> o	/'kora's <u>ã</u> w/
L <u>ã</u>	/'l <u>ã</u> /
Canç <u>ã</u> o	/'k <u>ã</u> 's <u>ã</u> w/
C <u>a</u> mpo	/'k <u>ã</u> pu/
Am <u>a</u> ram	/'a'm <u>a</u> r <u>ã</u> w/

/ɐ/

A **vogal oral central quase-aberta** é um tipo de som vocálico, presente no português falado. Alguns teóricos a chamam do "a fechado". Seu símbolo no AFI é /ɐ/, e no X-SAMPA é /6/. AFI-Numero: 324 - Entidade HTML: ɐ

EXEMPLOS

Câ <u>me</u> ra	/kɐmɛra/
pe <u>g</u> ar	/pɐ'gɛr/
<u>A</u> neis	/ɐ'nɛys/
Ferr <u>am</u> enta	/fɛRɐ'mɛ̃ta/

/e/

A **vogal oral, anterior semifechada não-arredondada** é um tipo de som vocálico, presente no português falado. Seu símbolo, tanto no AFI quanto no X-SAMPA, é /e/. É utilizada na escritura quando: "e" na metade da sílaba quando esta não for tônica. "ê" quando for marcada pelo diacrítico "circunflexo" em qualquer contexto AFI-Número: 101 - Entidade HTML: e; #101.

EXEMPLO

Inegá <u>v</u> el	/inɛ'gavɛw/
Mê <u>s</u>	/mɛs/
Portugu <u>e</u> s	/portu'gɛs/
Cel <u>s</u> o	/'sɛwsw/

comestível /komes'tjivew/

/ɛ/

A **vogal oral, anterior semiaberta não-arredondada** é um tipo de som vocálico, presente no português falado. Seu símbolo, no AFI é /ɛ/, quanto no X-SAMPA, é /E/. É utilizada na escrita quando: "e" na metade da sílaba quando esta for tônica. " é" quando for marcada pelo diacrítico "agudo" em qualquer contexto
AFI-Numero: 603 - Entidade HTML ε; #603.

EXEMPLO:

Bela /'bɛla/
Ela /ɛla/
Anel /a'nɛw/
Festa /'fɛsta/
Cafe /ka'fɛ/

/ẽ/

A **vogal nasal, anterior semiaberta não-arredondada** é um tipo de som vocálico/nasal, presente no português falado. Seu símbolo, no AFI é /ẽ/, quanto no X-SAMPA, ã /ẽ/. É utilizada na escrita quando: "e" formando sílaba com -m ou n na metade da sílaba quando esta for tônica. " e" em vozes

índigenas marcada pelo diacrítico "til" em qualquer contexto AFI-Numero: 7869 - Entidade HTML: ã ; #7869.

EXEMPLO:

<u>E</u> mpresa	/ẽ'presa/
<u>E</u> nlatado	/ẽlatadu/
Tal <u>e</u> nto	/ta'lẽtu/
<u>T</u> empero	/tẽ'peru/
Tamb <u>e</u> m	/tã'bẽj/

/i/

A **vogal oral, anterior fechada não-arredondada** é um tipo de som vocálico, presente no português falado. Seu símbolo, tanto no AFI quanto no X-SAMPA, é /i/. É utilizada na escritura quando: "i" em posição nuclear na sílaba. AFI-Numero: 105 - Entidade HTML:#105.

EXEMPLO:

T <u>i</u> mido	/'Tʃimidu/
D <u>i</u> go	/'dʒigu/
A <u>i</u> quí	/aki/
F <u>i</u> no	/'finu/
Fon <u>e</u> tica	/fo'nɛtʃika/

/ĩ/

A **vogal nasal, anterior fechada não-arredondada** é um tipo de som vocálico, presente no português falado. Seu símbolo, no AFI é /ĩ/ e no X-SAMPA, ã: /i~/.

Representa a escritura nos seguintes contextos: "i" como núcleo silábico, e -m ou -n estiverem em posição coda. AFI-Numero: 297 - Entidade HTML: ã: #297.

EXEMPLO:

Sim	/sĩ/
Jardim	/ʒar'ɔĩ/
Lindo	/'lĩdu/
Ruim	/Ruĩ/
Indio	/'ĩɔiw/



A **vogal oral, central fechada não-arredondada** é um tipo de som vocálico, presente no português falado quando o "e" escrito tem posição coda na sílaba que não for tônico. AFI-Numero: 616 - Entidade HTML: i: #616;

EXEMPLO:

E	/i/
Gente	/'ʒẽʃi/
Quente	/'kẽʃi/
Esquece	/es'kɛsi/
Que	/ki/

/o/

A **vogal oral, posterior semifechada, arredondada** é um tipo de som vocálico, presente no português falado. Seu símbolo, no AFI é /o/ e no X-SAMPA, o: /o/. Representa a escritura nos seguintes contextos: "o" como núcleo silábico, quando a sílaba não for tônica."o" com acento diacrítico circunflexo em qualquer posição. AFI-Numero: 111 - Entidade HTML: o: #111;

EXEMPLO:

Tolo /'tolu/

Avô /avo/

População /popula'sãw/

Ovo /ovu/

Bolo /'bolu/

/ɔ/

A **vogal oral, posterior aberta, arredondada** é um tipo de som vocálico , presente no português falado. Seu símbolo, no AFI é /ɔ/ e no X-SAMPA, ɔ: /ɔ/. Representa a escritura nos seguintes contextos: "o" como núcleo silábico, quando a sílaba for tônica. "o" com acento diacrítico agudo em qualquer posição. AFI-Numero: 390 - Entidade HTML: ɔ: #390.

EXEMPLO:

Pó /'pɔ/

Bola /'bɔla/

Dominó /domi'nɔ̃/

Soda /'sɔ̃da/

Dó /dɔ̃/

/õ/

A vogal nasal, posterior semifechada, arredondada é um tipo de som vocálico, presente no português falado. Seu símbolo, no AFI é /õ/ e no X-SAMPA, õ: /o~/ . Representa a escritura nos seguintes contextos "o" como núcleo silábico, e -m ou -n estiverem em posição coda "o" com acento diacrítico "til" em qualquer posição. AFI-Número: 245 - Entidade HTML: õ: #245.

EXEMPLO:

Ponto /'põtu/

Tombo /'tõbu/

Coroções /kora'sõjs/

Garçom /gar'sõw:/

Cupom /ku'põw/

LA LITERATURA POPULAR DE LA REGIÓN DE FRONTERA

El presente trabajo tiene como propósito informar sobre la propuesta de investigación, que se está llevando a cabo, para la elaboración de materiales sobre literatura popular regional a ser utilizados en las cátedras de literatura del Profesorado en Portugués. Estos materiales darían respuesta a la demanda de las cátedras, que carecen de información en lo concerniente a este tipo de literatura. El segundo objetivo es crear un modelo de análisis para los diferentes géneros del estilo.

Cuando nos referimos a la región no nos retrotraemos específicamente a la zona de Misiones, sino a la región argentino – brasileña que tanto geográfica como culturalmente es concebida como una misma región, cuya identidad refleja fenómenos interculturales que trascienden tiempos y fronteras.

La investigación ya viene desarrollándose hace un año, tiempo en el cual recopilamos datos relevantes para la búsqueda de información teórica sobre el tema y para la creación de un modelo de análisis a ser aplicado en este tipo de literatura a la que llamamos popular e intercultural.

En nuestra búsqueda nos encontramos con los “causos” - categoría literaria perteneciente a la cultura brasileña, que consiste en una narración generalmente hablada y relativamente corta, que trata un acontecimiento real, una historia, o un relato de ficción (fantasmas, apariciones, etc.). Consideramos importante investigar sobre este género, de circulación en estos contextos regionales por sus posibles similitudes con otros textos de origen hispano de iguales características. Nuestro interés con este trabajo, es el de producir material didáctico para las cátedras e incentivar a los futuros alumnos- profesores a rescatar la identidad de la región y a desarrollar mejor esta temática:

“Los géneros son formas de ver el mundo que se caracterizan por sus ideologías formales. La ideología formal de las narraciones sería un sentido dialógico de la verdad y apuntaría a un sentido dialógico de la identidad como construcción consciente de su alteridad constitutiva y, por consiguiente, abierta a su propia reformulación. Hay narraciones que representan un concierto de voces que superan las limitaciones y las fronteras de cualquier tipo.” Mijaíl Bajtín (1999)

Las investigaciones realizadas hasta este momento acerca de esta temática han creado un espacio desde lo académico y lo social que contribuyen a la valoración de las producciones orales como constructos culturales e identitarios que trascienden fronteras y épocas.

Actualmente las producciones literarias ya no se emplean como simple apoyo para ‘estudiar aspectos lingüísticos’, sino como instrumentos didácticos comprometidos en demostrar la dimensión estética del texto literario y su funcionalidad cultural. La enseñanza de la literatura en el Profesorado de Portugués no escapa de esta realidad, por ello, tiene como objetivo analizar textos literarios aprovechando su bagaje socio-histórico y cultural. Desde la cátedra de Literatura consideramos que el estudio de la Literatura popular, en este caso la oral, es significativa en ese aspecto.

Una preocupación puntual y compartida con los docentes del grupo de investigación es la enseñanza de la Literatura en el marco de las regiones en contacto, en este caso, Brasil y Argentina. Indagar en el modo en que operan esos contactos y saberes lingüísticos es de suma utilidad para la cátedra.

En base a los estudios literarios orales efectuados por autores argentinos y brasileños, la cátedra pudo establecer paralelismos y contrastes entre las diferentes manifestaciones literarias. Nuestro interés se centró en crear un nuevo espacio de indagación sobre la cultura y la literatura en esta región de culturas en contacto. Además de los “causos”, se rescataron las leyendas, los cuentos, las “estórias” y otras manifestaciones literarias de ambas culturas. A partir de una primera aproximación hacia la temática trabajada con los alumnos, resultó enriquecedor dicho proceso pues dio origen a comentarios, anécdotas y testimonios que fueron expresados por aquellos que habían nacido en la región transfronteriza. También fueron de singular importancia los primeros registros efectuados a través del trabajo de campo que se convirtieron en elementos fundamentales para el desarrollo de los primeros pasos de la investigación.

El bagaje cultural de los alumnos, fue el principal factor que determinó esta problemática de investigación. Nuestros alumnos ya tienen incorporada una literatura oral desde su lengua materna. Al estudiar la Literatura de Brasil encuentran la gemelaridad cultural entre ambos territorios. Esta identidad intercultural es innegable y debe ser tomada en cuenta en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Los futuros aprendices serán en su mayoría niños que habitan la zona de frontera cuyos conocimientos ya vienen sellados con la impronta intercultural. El conocimiento de la Literatura popular permitirá a los docentes no solamente abordar estas temáticas con mayor soltura sino también crear en los alumnos una verdadera conciencia de integración que trascienda las fronteras geográficas y culturales.

La investigación sobre la literatura regional de la frontera, con el propósito de conformar un corpus y un modelo de análisis socio - semiótico del discurso narrativo de la región en la cual fueron producidos, es una propuesta a la que se dará continuidad en la próxima etapa de la investigación a iniciarse en 2013. La base teórica que estamos empleando para tal fin son los estudios en el área de la semiótica, de críticos como Barthes, Greimas, Eco, Van Dijk, Kristeva y Berrio. Contando con esta base teórica se pretende rescatar la literatura oral y clasificar las obras literarias por medio de la conformación de un corpus facilitado por alumnos informantes y vecinos de la región de frontera.

Durante 2013, se pretende recopilar, analizar, clasificar y sistematizar la información, a fin de producir materiales específicos para publicar e implementar en las diferentes cátedras de literatura. Además de elaborar un documento de cátedra sobre metodología de análisis de la literatura popular regional, que pueda ser utilizado como insumo en situaciones posteriores en la Universidad y/u otros contextos educativos, por ejemplo, las escuelas.

Referencias bibliográficas

- ARANTES, Antonio Augusto. **O que é cultura popular**. 5. ed. São Paulo: Editora Brasiliense, 1983.
- AYALA, Maria Ignez Novais. Aprendendo a Apreender a Cultura Popular. In: PINHEIRO, Hélder (Org.). **Pesquisa em Literatura**. Campina Grande: Bagagem, 2003. p. 83-119.
- BAKHTIN, Mikhail. **A Cultura Popular na Idade Média e no Renascimento: o contexto de François Rabelais**. Trad. Yara Frateschi Vieira. 4. ed. São Paulo: HUCITEC; Brasília: Editora EDUnB, 1999.
- BOSI, Alfredo. Cultura como Tradição. In: BORNHEIM, Gerd [et al.]. **Cultura Brasileira: Tradição/Contradição**. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editor/Funart, 1987. p. 31-58.
- BURKE, Peter. **Cultura Popular na Idade Moderna**. Trad. Denise Bottmann. São Paulo: Companhia das Letras, 1989.
- CASCUDO, Luís da Câmara. **Cinco livros do povo**. 1. ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 1953.
- _____. **Literatura oral no Brasil**. 2. ed. São Paulo: Global, 2006.
- CHARTIER, Roger. Cultura Popular: revisitando um conceito historiográfico. In: **Estudos Históricos: Cultura e História Urbana**. Revista do Centro de Pesquisa e Documentação de História Contemporânea do Brasil, n. 16. Rio de Janeiro, 1995. p. 179-172.
- DUNDES, Alan. **Morfologia e estrutura do conto folclórico**. São Paulo: Perspectiva, 1996.
- FAUSTO NETO, Antônio. **Cordel e a ideologia da punição**. Petrópolis: Vozes, 1979.
- LE GOFF, Jacques. **História e memória**. Trad. Bernardo Leitão [et al.]. 4. ed. Campinas-SP: Editora da UNICAMP, 1996
- LIMA, Aldo de. **Políticas educacionais e ensino de literatura brasileira**. Recife: Editora Universitária da UFPE, 1996.
- LIMA, Rossini Tavares de. **A ciência do folclore**. 2. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2003.
- NASCIMENTO, Bráulio do. **Estudos sobre o romanceiro tradicional**. João Pessoa: Editora Universitária, 2004.
- _____. **Estudos sobre o conto popular**. São Paulo: Terceira Margem, 2009.
- PIMENTEL, Altimar. **Barca**. João Pessoa: FIC Augusto dos Anjos, 2004.
- PINHEIRO, Hélder. Reflexões sobre o livro didático de literatura. In: BUNZEN, Clecio e MENDONÇA, Márcia (Orgs.). **Português no ensino médio e formação de professor**. São Paulo: Parábola Editorial, 2006, p. 103-116.
- _____. (Org). **Pesquisa em literatura**. Campina Grande: Bagagem, 2003.
- SOBRINHO, José Alves. **Cantadores, repentistas e poetas populares**. Campina Grande: Bagagem, 2003.

11. ACTIVIDADES INHERENTES A LA FORMACIÓN ACADÉMICA DEL GRUPO

Actividades en equipo

Transferencia y extensión

Los profesores **Violeta R.I. Flores, Esp. Simone Maria Triches; Claudia Floriana Núñez y Nicolás Borgmann** realizaron actividades en equipo en los proyectos de extensión dirigidos por **Mgter. Ivene Carissini da Maia**, de carácter permanente:

- Portal Web de Comunicación en Educación: www.portuguesunam.webnobe.com y la web del Centro de Actividades Culturales Brasileñas: www.cacubra.webnode.com - Resolución N° 180/09 de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. UNaM.
- Cursos de Capacitación en Lengua Portuguesa para rendir CELPE BRAS - 280/07 de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. UNaM.
- CACUBRA – Centro de Actividades Culturales Brasileñas. Aprobado por resolución HCD N° 283/07 de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. UNaM.
- Proyecto Intercambio entre la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la UNaM y Universidades Brasileñas para visitas de estudios de Portugués-Español como Lenguas Extranjeras: Situación de Inmersión en la Cultura Nativa” Aprobado por resolución HCD N°: 033/01 de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. UNaM.

Ivene Carissini da Maia, Violeta R.I. Flores y Simone Maria Triches son integrantes del equipo del Proyecto de Intercambio con la Universidade Federal de São Carlos - São Paulo (Brasil), en el marco del *Programa de Intercambio Académico Universitario de Grado en lengua española y portuguesa, del MERCOSUR*.

Todo el equipo colaboró con la organización de las I Jornadas de Intercambio Académico entre la UNaM y la Universidade Federal de São Carlos - São Paulo (Brasil), en el marco del Programa de Intercambio Académico Universitario de Grado en lengua española y portuguesa, del MERCOSUR - evento en que se ha realizado el mini-curso: “Aspectos literarios, lingüísticos y culturales de las traducciones al

portugués del escritor uruguayo-argentino Horacio Quiroga” y el mini-curso: “As provocações de Nelson Rodrigues à cultura ocidental: tragédia, crônica e contos”, ambos a cargo de WILSON ALVES-BEZERRA. En la Facultad de Humanidades del 18 al 21 de septiembre.

El equipo organizó, conjuntamente con el Instituto de Políticas Lingüísticas del Ministerio de Educación y Cultura de la Provincia de Misiones **la Charla Debate: El Contacto del Español y el portugués en contexto bilingüe, un estudio sociolingüístico" coordinada por el Dr. Jonh Lipski**, en la Facultad de Humanidades y ciencias Sociales, el día 12 de junio. Res. HCD. N° 280/07 FHyCS. UNaM.

La Mgter. Ivene Carissini da Maia y Nicolás Borgman participaron de organización del I Encuentro Regional de Profesores de Idiomas con Fines Específicos, llevado a cabo en el Colégio CEP N° 7 de Posadas, del 18 al 20 de octubre de 2012.

Simone Maria TRICHES

SEMINARIOS DE POSGRADO APROBADOS CON EVALUACIÓN

Nombre: Docencia Universitaria

Tipo: Curso de actualización y perfeccionamiento. Resol. 350/2012

Duración: 4, 5, 11, 12 de mayo; 1, 2, 15, 16, 29, 30 de junio de 2012

Acreditación: aprobado

Institución organizadora: Universidad de la Cuenca del Plata - Vicerrectoría Académica.

Lugar: Posadas – Misiones.

Docentes responsables: Luis Alberto Esquivel, Silvia V. Edelcopp, Marta B Espinola, Alba Marta Beltramo, Paula G Encina y Elizabeth M Sebeña.

Carga horaria: 50 horas

SEMINARIOS DE POSGRADO SIN EVALUACIÓN

Nombre: Gimnasia para la mirada

Tipo: curso-taller. Resol. HCD n° 015/12

Duración: 03 de octubre de 2012

Acreditación: asistencia

Institución organizadora: 2do. Simposio de Literatura Infantil y juvenil del Mercosur. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones.

Lugar: Posadas, Misiones.

Responsable: escritor Istvan Schritter

Nombre: La Capoeira y su papel social en la sociedad moderna.

Tipo: conferencia. Resol. CD n° 283/07

Duración: 27 de febrero de 2012

Acreditación: asistencia

Institución organizadora: Proyecto de Extensión CACUBRA – Centro Cultural Brasileño. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones.

Lugar: Posadas, Misiones.

Publicaciones:

ACTAS DE CONGRESOS

Nombre del artículo: Decisiones curriculares, pluriculturalidad y plurilingüismo: el lugar de la Lengua Portuguesa en el Profesorado y Licenciatura en Letras de la FHyCs de la UNAM.

Autor (es) del artículo: Simone Maria Triches

Actas del II Congreso Argentino y Latinoamericano de Posgrados en Educación Superior: “Hacia la construcción de nuevas Políticas de Posgrado”.

Institución: Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones. REDAPES: Red Argentina de Posgrados en Educación Superior.

Año y lugar de publicación: Posadas, Misiones, Octubre de 2012. CD-ROM. ISBN 978-950-579-247-4. CDD 378.007

PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS, JORNADAS Y OTROS EVENTOS CIENTÍFICOS

Tipo de evento: II Congreso Argentino y Latinoamericano de Posgrados en Educación Superior: “Hacia la construcción de nuevas políticas de Posgrado” Resolución: HCD n° 197/11

Carácter: Argentino y Latinoamericano

Lugar: Posadas

Duración: 24, 25 y 26 de octubre de 2012

Institución organizadora: Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Misiones. REDAPES: Red Argentina de Posgrados en Educación Superior

Tipo de participación: expositor de ponencia

IDIOMAS

Idioma: italiano

Nombre: Curso de Italiano Comunicacional. Nivel I. Resol. HCD n° 021/1, de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Misiones.

Acreditación: aprobado

Carga horaria: 40 horas – mayo y agosto de 2012.

Idioma: Legua Inglesa

Nombre: Taller: Desmitificando la enseñanza y el aprendizaje de la comprensión lectora en inglés. Un enfoque emergente. Resol. Disp. 453/2012. Facultad de Ciencias Sociales. Universidad de la Cuenca del Plata.

Dictante: Cristina Emilia mayol.

Acreditación: asistencia

Carga horaria: 6 (seis) horas – 4 y 11 de octubre de 2012.

Flores, Violeta Rocío Itatí

Minicurso a Distância “**A rede social Edmodo para o ensino de línguas**”. 10hs. No marco das III Jornadas sobre Ensino e Aprendizagem de Línguas em Ambientes Virtuais. Departamento de Letras Modernas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo. Outubro 2012.-

Universidad Nacional de Tres de Febrero Instituto de Políticas Culturales

- Política Lingüística: Teoría y Análisis (05-05 y 18-05)
- Cultura e Identidades en l Globalización (08-09-06)
- Cultura e Identidades en l Globalización (15-16-06)
- Política Lingüística: Teoría y Análisis (27-28-07)

Conferencia “Políticas Lingüísticas en Misiones en el marco de la Ley VI-N° 141”, que estará a cargo del **Dr. Roberto Bein**, prestigioso académico de la UBA. La misma tendrá lugar el día 21 de junio del 2012 a las 10 hs.

Nicolás Omar BORGMANN

Congreso. Asistente al “II Congreso Argentino y Latinoamericano de Posgrados en Educación Superior. Hacia la construcción de nuevas políticas de Posgrado”

Aprobado por Resolución 197/11 del Honorable Consejo Directivo de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones, 26 de octubre de 2012

Curso. “Docencia Universitaria”. Aprobado por Resolución 350/12 de la Vicerrectoría Académica de la Universidad de la Cuenca del Plata, con una duración de 50 horas reloj. Sede Posadas, durante los meses de mayo y junio de 2012.

Conferencia “Políticas Lingüísticas en Misiones en el marco de la Ley VI-Nº 141”, que estuvo a cargo del Dr. Roberto Bein (UBA). Llevada a cabo el día 21 de junio del 2012 en la Ciudad de Posadas. Este evento está organizado por el Instituto de Política Lingüística órgano de planificación, diseño, aplicación y evaluación en materia de políticas lingüísticas, dependiente del Ministerio de Cultura, Educación, Ciencia y Tecnología.

Curso. Capacitación Interna “Elaboración de Evaluaciones Parciales: un desafío en la práctica docente” Aprobado por Disposición 252/2012 de la Vicerrectoría Académica de la Universidad de la Cuenca del Plata; llevado a cabo los días 5 de marzo y 27 de abril de 2012

PRODUCCIÓN EN DOCENCIA

Producción de Cátedra / Innovación pedagógica

Producción de Cátedra **aprobada** por Disposición 124/2012 del Decanato de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Cuenca del Plata. “Material de Apoyo utilizado en el Aula Virtual de la materia Portugués I – Abogacía (Res 319/09)”.

Producción de Cátedra **aprobada** por Disposición 198/2012 del Decanato de la Facultad de Ingeniería de la Universidad Cuenca del Plata. “Material de Apoyo utilizado en el Aula Virtual de la materia Portugués – Licenciatura en Nutrición.

Organización de eventos académicos.

Coordinador. Taller. “Introducción a la traducción jurídica (español-portugués, portugués-español). Aprobado por Disposición 162/2012 de la Vicerrectoría Académica de la Universidad de la Cuenca del Plata. Agosto del 2012.

Coordinador. Taller. “Producción de textos académicos”. Aprobado por Disposición 147/2012 de la Vicerrectoría Académica de la Universidad de la Cuenca del Plata. Junio de 2012.

Miembro de la Comisión Nacional para la **Selección de Libros de Lenguas Extranjeras destinados a Bibliotecas de Escuelas de Nivel Primario y del Ciclo Básico de la Educación Secundaria**, del 29 de octubre al 2 de noviembre de 2012. Organizadas por el Ministerio de Educación de la Nación, con un total de 30 hs de trabajo.

Miembro de la Comisión Nacional para la **Selección de Textos Escolares de Lenguas Extranjeras para alumnos de la Educación Secundaria – Segunda parte**, los días 1° al 5 de octubre de 2012. Organizadas por el Ministerio de Educación de la Nación, con un total de 30 hs de trabajo.

Miembro de la Comisión Nacional para la **Selección de Textos Escolares de Lenguas Extranjeras para alumnos de la Educación Secundaria**, los días 27 al 31 de agosto de 2012. Organizadas por el Ministerio de Educación de la Nación, con un total de 30 hs de trabajo.

Miembro de la Comisión Nacional para la **Selección de temáticas y la elaboración de criterios que permitan la Selección de Textos y Obras de Consulta para Bibliotecas de Escuelas Secundarias**, los días 7 al 9 de mayo de 2012. Organizadas por el Ministerio de Educación de la Nación, con un total de 30 hs de trabajo.

Asesor Técnico del Equipo de trabajo del Diseño Curricular Jurisdiccional en el Área Lengua Extranjera Portugués, dispuesto por la Subsecretaría de Educación del Ministerio de Cultura y Educación de la Provincia de Misiones, desde el 01 de agosto hasta el 30 de noviembre de 2012. *Disposición 031/09 de la Subsecretaría de Educación – Ministerio de Cultura y Educación de la Provincia de Misiones*

Firma Director de Proyecto

Aclaración:

Fecha de presentación del Informe de Avance – Final.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Normas para escrever as referências bibliográficas

São chamadas referências bibliográficas as alusões feitas sobre a fonte dos livros, filmes, jornais, INTERNET, etc. consultados para elaborar um texto escrito. Está reconhecido socialmente e estipulado por lei que as publicações são propriedade intelectual do autor, por tal razão cada vez que utilizamos o que foi escrito por outros devemos explicitar de onde tiramos a informação, caso contrário estaríamos cometendo plágio³.

A referência bibliográfica de uma obra escrita está composta basicamente de elementos como: título, autor, editora, local de publicação, ano, entre outras informações que permitem a clara identificação do material que consultamos para redigir nosso texto. Existem diferentes normas para a referência bibliográfica, no entanto aqui, vamos consideraremos apenas as normas da Associação Brasileira de Normas Técnicas (ABNT⁴) por ser específica da cultura brasileira e a mais empregada neste curso de graduação. A ABNT, além das normas para referências, também fixa padrões para fazer Citações, Sumários; Resumos e Abstract, gêneros que veremos neste módulo.

Referência de obras de um autor

³ O plágio é o ato de assinar ou apresentar uma obra intelectual de qualquer natureza (texto, música, obra pictórica, fotografia, obra audiovisual, etc) contendo partes de uma obra que pertença a outra pessoa sem colocar os créditos para o autor original. No acto de plágio, o plagiador apropria-se indevidamente da obra intelectual de outra pessoa, assumindo a autoria da mesma. Fonte: www.wikipedia.pt

⁴A ABNT é um órgão privado, sem fins lucrativos, responsável pela normalização técnica no país. Estuda, define e uniformiza procedimentos gerando normas que estabelecem ordem, economia, segurança, garantia de qualidade e conformidade com regras internacionais.

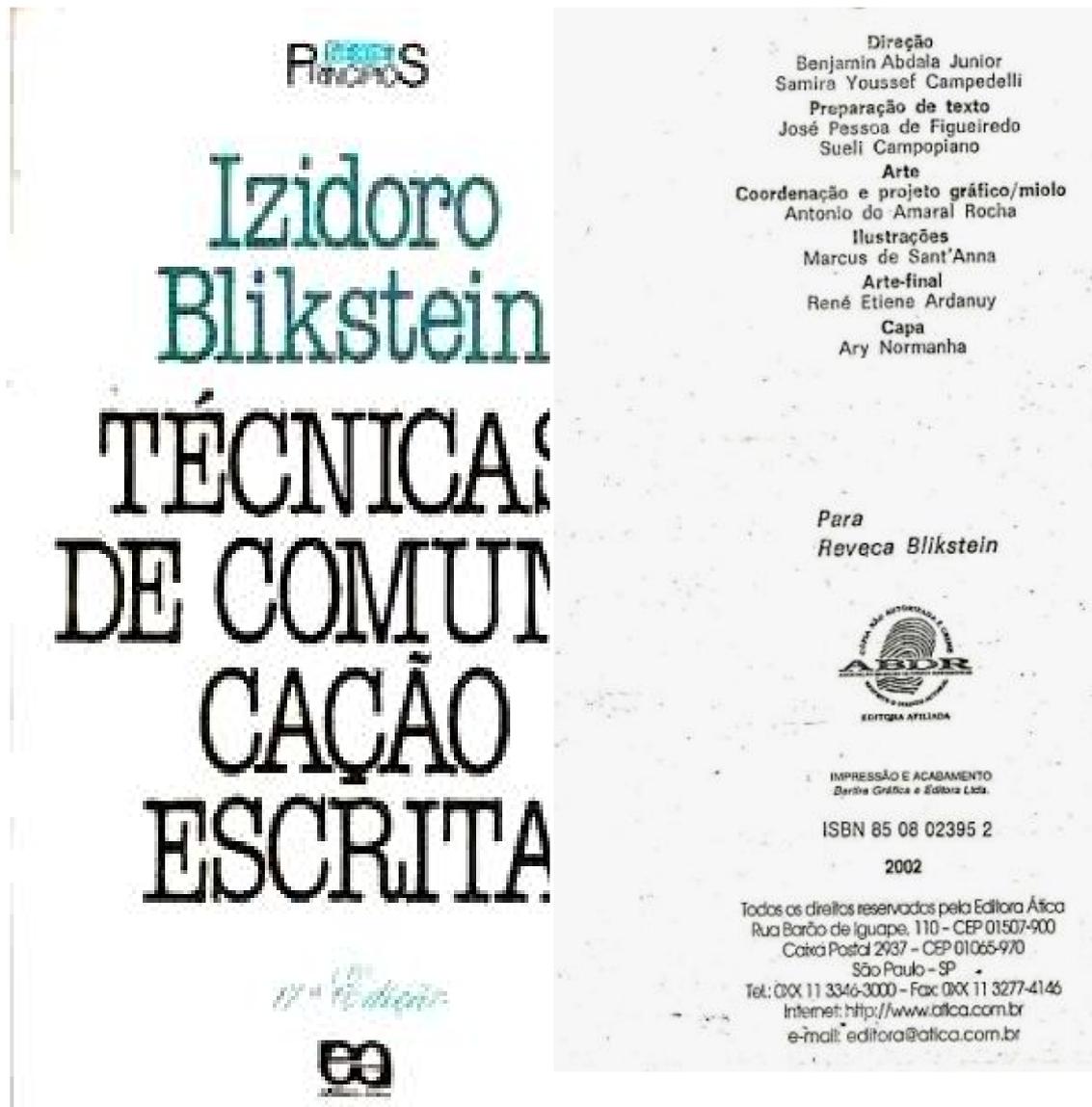
SOBRENOME (em maiúsculas); -vírgula-; NOME (primeira letra); -ponto-
Nome do livro (em itálica ou cursiva); Número de Edição (se houver); Nome da
Cidade; Nome da Editora; Ano de publicação; Quantidade de páginas:
QUEIRÓZ, E. *O crime do Padre Amaro*. 25. ed. Rio de Janeiro. Ediouro
Publicações, 2000. 277 p.

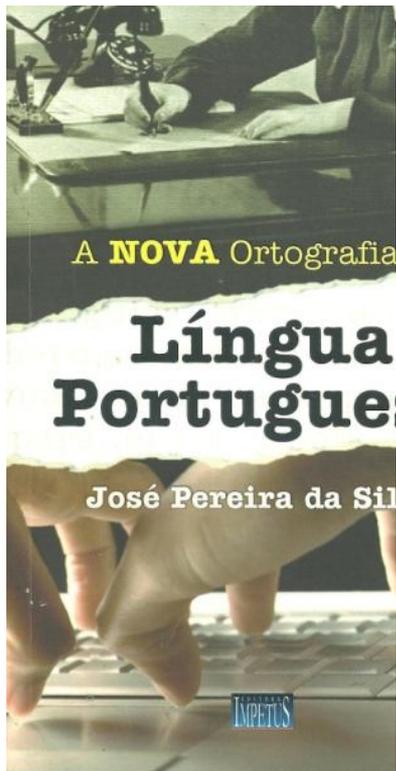
**Leia as seguintes informações do livro apresentado a continuação e escreva a
referência por extenso:**

1. Sobrenome do autor
2. Nome do autor
3. Nome do livro
4. Número de Edição
5. Nome da Cidade
6. Nome da Editora
7. Ano de publicação
8. Quantidade de páginas

Referência bibliográfica:

.....
.....
.....
.....





© 2009, Editora Impetus Ltda.

Editora Impetus Ltda
Rua Alexandre Moura, 51 – Gragoatá – Niterói – RJ
CEP: 24210-200 – Telefax: (21) 2621-7007

EDITORAÇÃO ELETRÔNICA: SBNIGRI ARTES E TEXTOS LTDA.

CAPA: RONAN PEREIRA

REVISÃO DE PORTUGUÊS: APED – APOIO PRODUÇÃO LTDA.

IMPRESSÃO E ENCADERNAÇÃO: SERMOGRAF ARTES GRÁFICAS LTDA.

S58n

Silva, José Pereira da, 1946

A nova ortografia da língua portuguesa / Jc

Silva.

168 p. ; 14x21 cm.

Inclui bibliografia

ISBN: 978-85-7626-324-1

1. Língua portuguesa – Ortografia e soletra

TODOS OS DIREITOS RESERVADOS – É proibida a reprodução, salvo pe mencionando-se a fonte. A violação dos direitos autorais (Lei nº 9.610/96) é (Código Penal). Depósito legal na Biblioteca Nacional, conforme Decreto nº 1.82 O autor é seu professor; respeite-o: não faça cópia ilegal.

A Editora Impetus informa que quaisquer vícios do produto concernent doutrinaríos, as concepções ideológicas, as referências, a originalidade e à au são de total responsabilidade do autor/atualizador.

www.editoraimpetus.com.br

1. Sobren

ome do

autor

2. Nome

do

autor

3. Nome

do livro

4. Número

o de

Edição

5. Nome

da

Cidade

6. Nome

da

Editora

7. Ano de

publica

ção

8. Quanti

dade

de
página
s

Escreva a referência

.....
.....
.....
.....

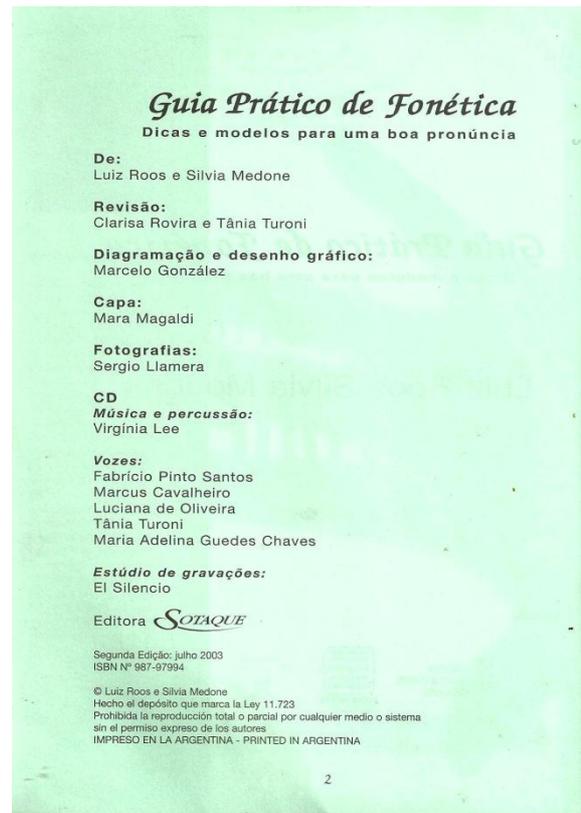
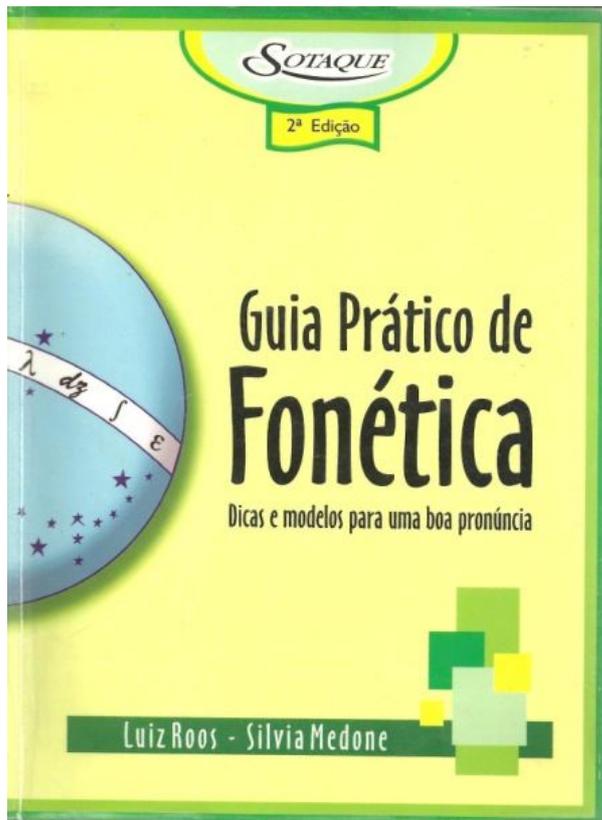
Obras com mais de um autor

Quando houver dois ou três autores, os nomes devem ser separados por ponto e vírgula, seguidos de espaço, exemplo:

ERNANI, T.; NICOLA, J. *Verbos Guia prático de emprego e conjugação*. São Paulo. Editora Scipione.1994. 144 p.

Agora escreva a referência do livro de fonética apresentado a continuação:

.....
.....
.....
.....



Mary Stela Mü
Julce Mary Corn

Universidade Estadual de

REITOR
Jackson Proença Tr

VICE-REITOR
Marcio José de Alm

CONSELHO EDITORIAL
Leonardo Prota (Presi
Ivan Frederico Lupian
José Eduardo de Siq
José Vitor Jankevic
Lucia Sadayo Takah
Mary Stela Mülle
Paulo Cesar Bon
Ronaldo Baltar

Capa
Visualité Criação Visual
Edição Eletrônica e Composi
Luci Souza Tadeu

**NORMAS E PADRÊ
TESES, DISSERTAÇÕES E**

2ª edição revisada e a

Dados de Catalogação na Publicação (CIP)

M923n Müller, Mary Stela
2.ed. Normas e padrões para teses
ções e monografias / Mary Stela
Mary Cornelsen. – 2. ed. rev. e
Londrina : Ed. UEL, 1999.
xvi, 91 p. : il. ; 21cm
ISBN 85-7216-177-5
1. Normalização bibliográfica
científicos – Manuais, guias etc. I
Julce Mary. II. Título.
CDU 001.89
CDD 001.40

editora•UEL



Londrina•1995

editora•UE.



Editora da Universidade Estad

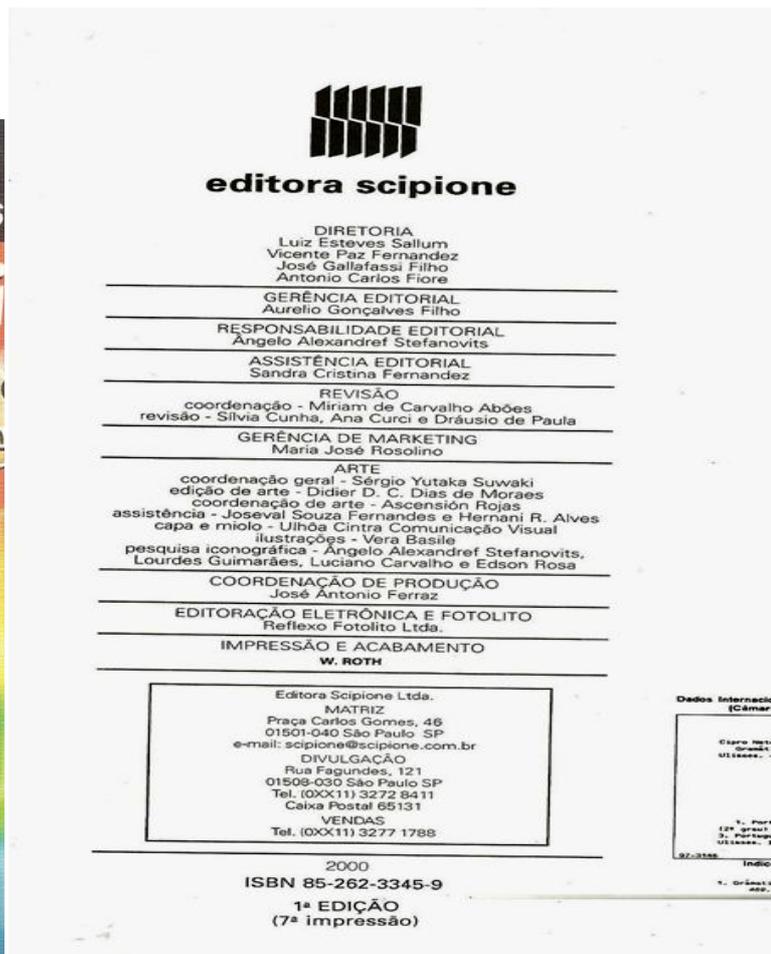
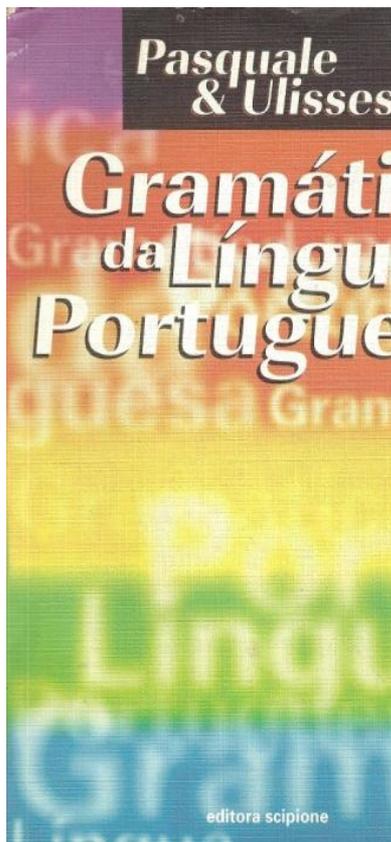
Campus Universid
Caixa Postal 600
Fone/Fax: (043) 371-
E-mail: eduel@npd.u
86051-990 Londrina

ISBN 85-7216-177-5
Depósito Legal na Biblioteca Naci

Impresso no Brasil / Printed in Br
1999

Referência bibliográfica:

.....
.....



Referência bibliográfica:

.....

.....

Capítulo ou parte do livro

Quando trabalhamos somente com um capítulo do livro se escreve primeiro o nome do capítulo seguido pelo termo *In* acompanhado da referência do **livro no todo**, ou seja: AUTOR DO LIVRO (tipo de participação do autor na obra,

Org(s), Ed(s), Comp. etc. se houver). *Título do livro*: subtítulo do livro (se houver). Local de publicação: Editora, data de publicação, **paginação referente**

ao capítulo que foi consultado:

GRIZE, J. B. Psicologia genética e lógica. In: BANKS-LEITE, L. (Org.). *Percursos piagetianos*. São Paulo: Cortez, 1997. p. 63-76.

Faça a referência do capítulo 2 do livro de *Didática das segundas línguas*

apresentado a continuação:

.....

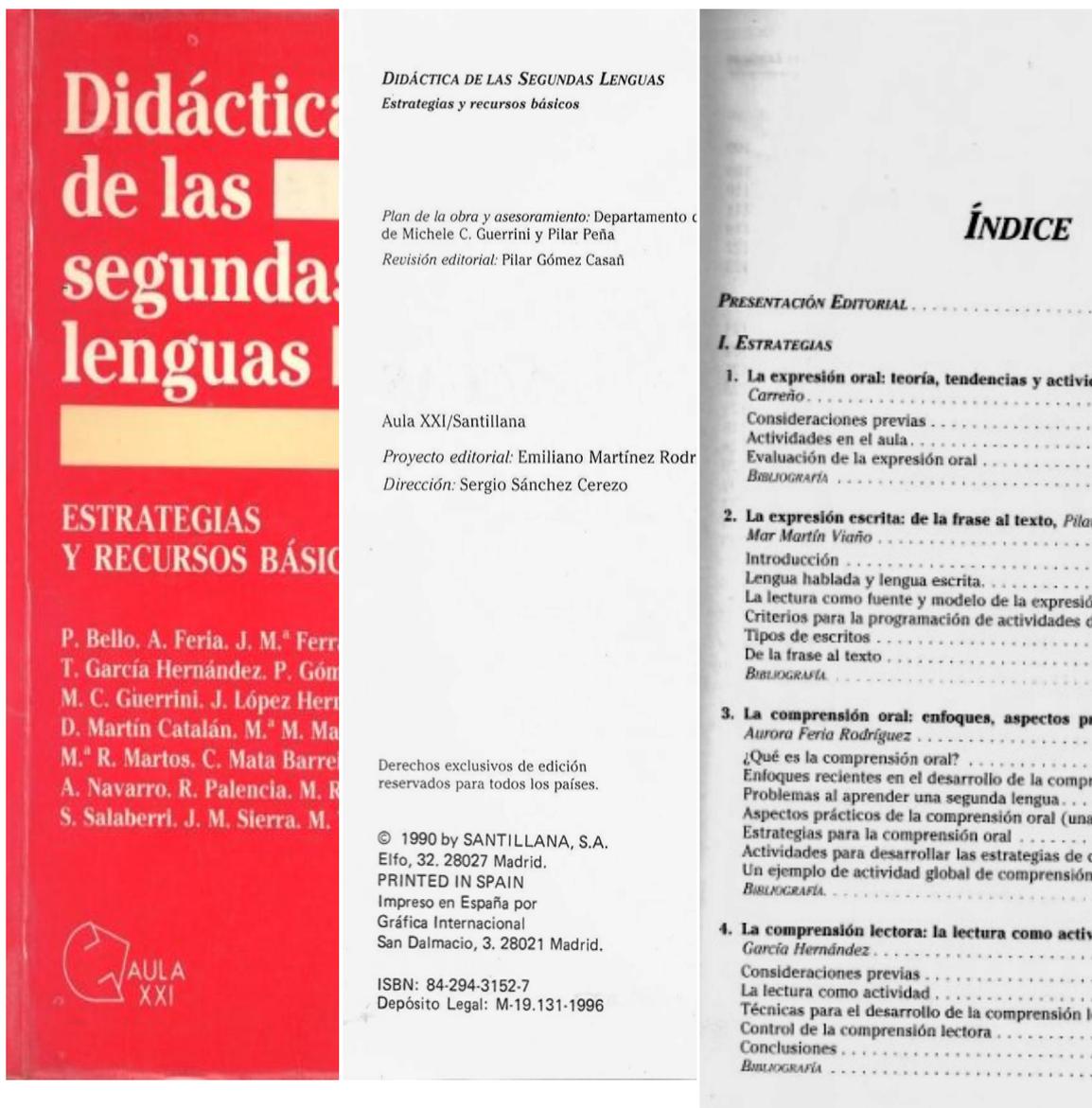
.....

.....

.....

.....

.....



Quando for feita a referência de somente partes de uma publicação e não o capítulo inteiro, devem ser mencionados os números das páginas inicial e final, precedido da abreviatura "p."

Exemplo

ROMANO, G. Imagens da juventude na era moderna. In: LEVI, G.; SCHMIDT, J. (Org.). História dos jovens 2. São Paulo: Companhia das Letras, 1996. p. 7-16.

Escreva a referência do subtítulo "Actividades en el aula" da página 21 do livro *Didáctica de las segundas lenguas*:

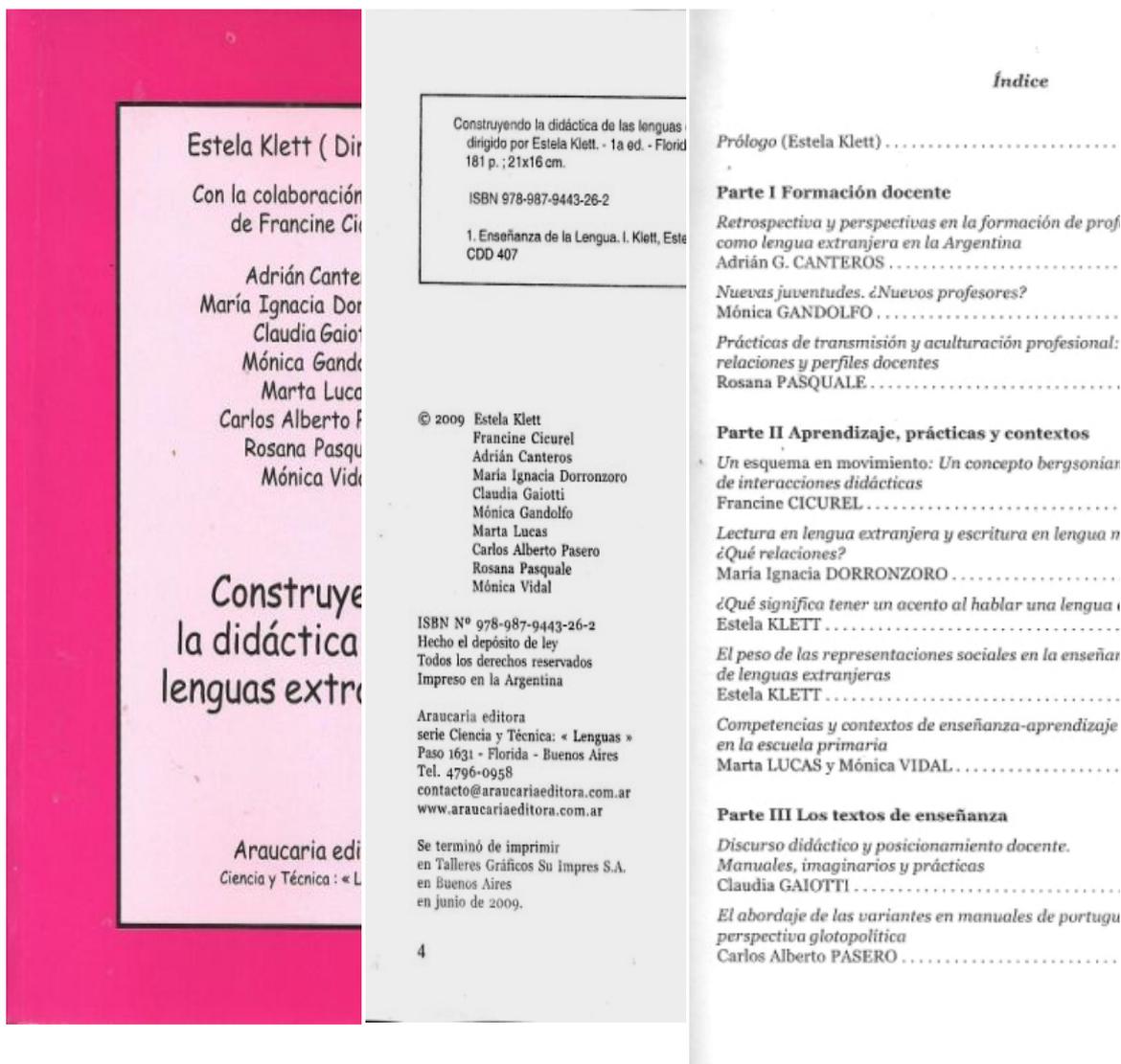
.....
.....

Agora escreva a referência da Parte 2 desse mesmo livro:

.....
.....
.....
.....

Faça a referência do subtítulo do livro apresentado a continuação
“Retrospectiva y perspectivas en la formación de profesores de portugués
como lengua extranjera en la Argentina” da página 17:

.....
.....



Referência de documentos eletrônicos

Os elementos para referenciar os documentos de meios eletrônicos são os mesmos recomendados para documentos impressos. Quando se trata de obras consultadas online, são essenciais as informações sobre o endereço eletrônico, apresentado entre os sinais < >, precedido da expressão Disponível em: e a data de acesso do documento, precedido da expressão Acesso em:

Fernando Sabino - O Homem x

www.releituras.com/fsabino_homemnu.asp

r releituras - textos

[**Principal**] [**Biografias**] [**Releituras**] [**Novos escritores**]



Fernando Sabino

Biografia e Bibliografia
Menu do Autor

O Homem N

Ao acordar, disse para a mulher:

— Escuta, minha filha: hoje é dia de pagar a p
sujeito com a conta, na certa. Mas aconte
dinheiro da cidade, estou a nenhum.

— Explique isso ao homem — ponderou a mulh

— Não gosto dessas coisas. Dá um ar
rigorosamente as minhas obrigações. Escuta
quieto aqui dentro, não faz barulho, para ele
Deixa ele bater até cansar — amanhã eu pago.

Pouco depois, tendo despido o pijama, dirigiu
banho, mas a mulher já se trancara lá dentr
fazer um café. Pôs a água a ferver e abriu a
pão. Como estivesse completamente nu, olh
para outro antes de arriscar-se a dar dois pa
pelo padeiro sobre o mármore do parapeito. Ai
aparecer ninguém. Mal seus dedos, porém, toc
fechou-se com estrondo. impulsioneada pelo ve

Curriculo

www.let.unb.br/jcpaes/index.php/curriculo

José Carlos Paes de Almeida Filho

PRINCIPAL CURRÍCULO PROJETOS PUBLICAÇÕES AGENDA ORIENTAÇÕES LÂMINAS

CURRÍCULO

Escrito por Administrator | Seg, 04 de Abril de 2011 19:21

José Carlos Paes de Almeida Filho

É bacharel e licenciado em Letras pela Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, pós-graduado (Especialização) em Linguística Aplicada em Edimburgo, Escócia, mestre em Educação em Língua Estrangeira pela Universidade de Manchester, Inglaterra, e doutor em Letras pela Universidade de Georgetown, Washington, D. C.

É professor adjunto dos cursos de Letras e coordenador do Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada (Ensino de Línguas)

Início | Referências Bibliográficas... | Currículo - Google C...

.....

.....

.....

.....

FICHA

Ficha é uma espécie de “radiografia” do texto. É uma anotação resumida e organizada segundo o interesse do autor. Antigamente as fichas eram ordenadas num ficheiro, agora são feitas direto no computador facilitando a transposição delas para o texto,

através da técnica de cortar, copiar e colar de acordo com a conveniência ou necessidade, além de permitir a impressão do texto ou a sua modificação através do tempo.

Para que servem?

- a) São usadas como ferramenta para a organização das informações que servem para elaborar os trabalhos (relatórios, resenhas, monografias, etc).
- b) Para contar com informação que possibilite relacionar conceitos e autores.
- c) Para dispor de transposição dos textos teóricos de consulta para o estudo e uso durante as avaliações ou exames.
- d) São fundamentais para a sistematização na coleta das informações.
- e) Para a recuperação do texto posteriormente.
- f) Para a comparação com outros trabalhos.
- g) Para relacionar conceitos.
- h) Para auxiliar na produção de textos.
- i) Para identificar as obras, conhecer seu conteúdo, fazer citações e analisar os materiais.

Características

- a) Apresenta um cabeçalho com **a temática o nome do/s autor/es** da obra e a **referência bibliográfica**. A referência equivale à indicação da fonte bibliográfica do material e é apresentada segundo as indicações da ABNT⁵.
- b) No corpo da ficha são colocadas as informações propriamente ditas, que podem ser: citas diretas ou indiretas, resumo, síntese, esquema, idéia principal, etc.
- c) Predomínio da função referencial.
- d) Contém sequências de informações – tipologia expositiva.

Classes de fichas

⁵ Fundada em 1940, a **Associação Brasileira de Normas Técnicas (ABNT)** é o órgão responsável pela normalização técnica no país, fornecendo a base necessária ao desenvolvimento tecnológico brasileiro. Sua função é a de representar o Brasil perante os organismos internacionais de normalização.

São várias, porém, agora estudaremos os dois tipos mais comuns:

- a) **Bibliográfica**, também conhecida como **descritiva, simples** ou de **citações**: consiste na seleção fiel de frases ou partes delas, que tenha sentido e que seja considerada relevante ao estudo. A citação é textual, sem mudança nenhuma, e ao final sempre vai a indicação sobre página onde estava o texto original.
- b) De **leitura**, também conhecida como de **resumo** ou de **conteúdo**: é mais elaborada, apresenta uma síntese bem clara e concisa das ideias principais exprimidas pelo autor ou um resumo dos aspectos essenciais da obra. Pode-se organizar em duas partes: numa delas, as citações mais relevantes do autor e na outra, as considerações pessoais do autor da ficha sobre os conteúdos fichados.

Recomendações para a confecção das fichas

- a) Toda cita direta vai entre “” aspas e ao final sempre entre parênteses () o número de página;
- b) ... três pontos antes ou depois da cita ... se não está completa, ou (...) se suprimiu palavras no meio.
- c) Os comentários do leitor/autor das fichas vão entre colchetes. []
- d) A citação bibliográfica sempre deve estar completa, por um lado, para economizar tempo do momento de usar a ficha na elaboração de trabalhos, e por outro, para evitar confusões sobre a procedência em caso de que se misturem com fichas de outros autores.

Modelos

Modelo padrão

Cabeçalho	Título da obra
	Título específico da parte estudada
Referência Bibliográfica	AMEDEIROS, João Bosco. Redação Científica: A Prática de Fichamentos, Resumos, Resenhas. 4. ed. São Paulo: Atlas, 2000, (Capítulo 6 Fichamento)
Corpo	

Local onde se encontra a obra

Biblioteca do ILES/ULBRA Itumbiara – Goiás

Modelo de ficha bibliográfica, descritiva, simples ou de citações

TÉCNICAS DE COMUNICAÇÃO ESCRITA
Capítulo 1: "Quem não escreve bem... perde o trem!" A história do gerente apressado
BLIKSTEIN, Izidoro. Técnicas de Comunicação Escrita , São Paulo (SP), Editora Ática S.A., 2002, (Capítulo 1: Fichamento)
"... um apressado gerente (...) precisava ir ao Rio de Janeiro (...), deixou o seguinte bilhete para a sua recém-contratada secretária:" (pág 5) <p style="text-align: center;"><i>"Maria: devo ir ao Rio amanhã sem falta. Quero que você me reserve, um lugar, à noite, no trem das 8 para o Rio"</i> (pág 5)</p> <p>[A secretária não entendeu o bilhete porque tinha muitas falhas de sintaxe, pontuação, vocabulário e ortografia. Estas falhas foram as seguintes:]</p> <p>"— Não, infelizmente, não pode ser, porque... <i>reservar um lugar</i> é uma coisa e <i>comprar uma passagem</i> já é outra bem diferente..." (pág 7)</p> <p>" ... o senhor me pede para reservar um lugar, <i>a noite</i>... — olhe aqui, <i>seu</i> gerente, veja bem, o senhor até sublinhou..." (pág 7)</p> <p>"—... Onde foi que eu errei? Me explique, Maria, por favor, eu lhe suplico: <i>será</i> que eu escrevo tão mal assim? Meu bilhete está tão claro, tão simples..." (pág 8)</p> <p>"—... Vou mostrar direitinho onde foi que o senhor errou (...) eu não sabia que o senhor só gostava de viajar de trem, e ainda mais de trem noturno, em</p>

cabina com leito. No bilhete, o senhor não disse nada disso” (pág 9)

“... Em primeiro lugar, se o senhor queria que eu *comprasse* uma passagem, o certo, então, era escrever: “compre uma passagem” ou “providencie uma passagem”“! (pág 10)

“Segundo problema: o senhor não fala em *cabina com leito*, mas um *lugar*, ora, *lugar* é urna palavra que pode significar muita coisa, ao mesmo tempo.” (pág 10)

“Terceira falha (...) é de sintaxe (...) sintaxe é a parte da gramática que cuida da ordem e das relações das palavras na frase, das relações entre as frases, períodos etc. (...) Se o senhor observar bem o trecho “...me reserve, um lugar, à noite,...” (...) vai ver que a ordem das palavras e, principalmente, a posição das vírgulas dão um duplo sentido à frase. (...) o leitor do bilhete pode juntar *reserve* com *a noite* e pensar que, em vez de *reservar um lugar noturno*, o senhor, como autor do bilhete, mandou *reservar à noite um lugar...* entendeu, *seu gerente?*” (pág 10)

“—... A frase tem dois sentidos. Minha cabeça foi pelo segundo sentido: por isto é que eu fui à noite, à estação, para reservar o lugar do senhor. (...) e uma última falha ainda (...) por que é que o senhor não escreveu logo: *trem das 20 h?* (...) concluindo: com um bilhete assim, com tantas falhas de sintaxe, de pontuação, de vocabulário, e até de ortografia, eu nunca ia poder adivinhar as idéias que o senhor tinha na cabeça!” (pág 11)

“—... Falta só uma coisinha... (...) eu achei que o bilhete estava um pouco seco. Da próxima vez, se o senhor quiser me deixar bem contente, o senhor poderia colocar um *por favor* ou um *muito obrigado*, sabe, alguma palavrinha assim, só pra me agradar. A gente faz o serviço com mais boa vontade. Quer ver como ficaria mais bonito? Veja, *seu gerente?*”

“Maria: por favor, providencie, para mim, uma
passagem em cabina com leito, no trem das 20
h de amanhã (4ª feira) para o Rio de Janeiro.
Muito obrigado.” (pág 12)

Modelo de ficha de leitura, resumo ou de conteúdo

TÉCNICAS DE COMUNICAÇÃO ESCRITA
Capítulo 1: "Quem não escreve bem... perde o trem!" A história do gerente apressado
BLIKSTEIN, Izidoro. Técnicas de Comunicação Escrita , São Paulo (SP), Editora Ática S.A., 2002, (Capítulo 1: Fichamento)
<p>Um apressado gerente precisava ir ao Rio de Janeiro e deixou um bilhete para a sua nova secretária:</p> <p style="text-align: center;"><i>“Maria: devo ir ao Rio amanhã sem falta. Quero que você me <u>rezerve</u>, um lugar, <u>à noite</u>, no trem das 8 para o Rio”</i></p> <p>Maria depois de muito pensar “foi, à noite, à estação ferroviária e reservou um lugar, para o dia seguinte, no trem das 8 h da manhã”. Na manhã seguinte surpreendeu-se ao ver o seu chefe, ela tinha pensado que ele já tinha ido embora.</p> <p>O chefe pensava ter escrito 20 h então perguntou à secretária pela passagem, irritado já pelo silêncio da moça.</p> <p>Ela tinha pensado que o senhor só pediu para reservar um lugar</p> <p>Ela explicou-lhe que “<i>reservar um lugar</i>” é diferente que “<i>comprar uma passagem</i>” e também que <i>rezerve</i> se escreve com “s” e não com “z”</p> <p>O chefe aos berros repetiu o que acreditava ter escrito. Então a Maria mostrou-lhe o bilhete explicando as falhas:</p> <p>Como o senhor deveria viajar no dia seguinte, fui à estação, à noite, e pedi uma reserva, para o dia seguinte, no trem das 8 da manhã para o Rio. Que só era questão do senhor chegar na estação antes das 8, comprar a passagem e</p>

viajava tranquilo.

O gerente ordenou ela comprar essa passagem, no trem das 8 da noite para o Rio e a moça saltou sobre o telefone e ligou para a estação, tarde demais porque o trem da noite estava lotado.

O gerente desabado na cadeira perguntando-se onde esteve o seu erro. Ele acreditava que o bilhete estava claro e simples. Ele ia perder seus melhores clientes no Rio por acreditar que todo mundo *na* firma sabia que ele tinha medo de avião por isso só viajava na cabina, com leito, do trem noturno.

Cautelosa a secretária acalmou o gerente dizendo-lhe que ela não sabia que ele só gostava de viajar de trem noturno, em cabina com leito, porque o chefe não lhe dissera isso.

O gerente se perguntava se a sua cabeça era tão diferente da dela. Por isso a secretária explicou-lhe que as suas cabeças realmente são muito diferentes, que não existem duas pessoas com a mesma cabeça. Se a pessoa não explicar direito o que é que ela quer, ninguém vai adivinhar e nós temos que saber colocar para fora essas ideias, e ele não conseguiu passá-las para a cabeça da moça.

Então explicou ao gerente os erros que encontrou no bilhete:

1) Em vez de dizer "... me reserve, um lugar, à noite ..." tinha que ter dito "compre uma passagem" ou "providencie uma passagem"

2) Depois, dizer "... um lugar ..." ele tinha que ter dito "cabina com leito" porque pode significar muitas coisas, por exemplo: uma poltrona de 1.^a ou de 2.^a classe, no meio ou na ponta do vagão, do lado da janela ou do corredor, e pode ser até uma cabina com leito!

3) Falha de sintaxe (que é a parte da gramática que cuida da ordem e das relações das palavras na frase, das relações entre as frases, períodos etc.) Onde diz "...me reserve, um lugar, à noite,..." a ordem das palavras e a posição das vírgulas dão um duplo sentido à frase.

Quem lê o bilhete pode pensar que o gerente queria que ela fosse à noite a reservar um lugar, em vez de que reserve um lugar noturno.

4) O gerente escreveu "... das 8 da noite..." quando tinha que ter escrito "... trem das 20 hs..."

5) Também disse que o bilhete estava um pouco seco, que ele poderia ter

colocado um por favor ou um muito obrigado, alguma palavrinha desse tipo, só pra agradar.

E finalmente, depois de todas as explicações a secretária mostrou como achava que o gerente deveria ter escrito um bilhete claro:

"Maria: por favor, providencie, para mim, uma passagem em cabina com leito, no trem das 20 h de amanhã (4ª feira) para o Rio de Janeiro. Muito obrigado."

O gerente queixou-se por ter perdido o trem o cliente. A secretária disse que valeu a pena porque ele aprendeu uma boa lição, pois: "Quem não escreve bem... perde o trem!"

A moral da história é que se não escrevermos bem, perderemos não só o trem, mas uma porção de outras coisas bem valiosas.

Comando para o Trabalho Prático Nº 2 Data da entrega:

.....

Faça a leitura compreensiva dos capítulos 3 e 4 do Izidoro Blikstein e faça o fichamento desses dois capítulos baseando-se nos modelos apresentados: b) de ficha bibliográfica, descritiva, simples ou de citações; c) ficha de ficha de leitura, resumo ou de conteúdo.

☺ **Lembrete:** Cada Trabalho Prático deverá conter **capa, comando e referência bibliográfica.**

Bibliografia

AMEDEIROS, João Bosco. Redação Científica: A Prática de Fichamentos, Resumos, Resenhas. 4. ed. São Paulo: Atlas, 2000.

BLIKSTEIN, Izidoro. Técnicas de Comunicação Escrita, São Paulo (SP), Editora Ática S.A., 2002.

CEREJA, William R. e COCHAR MAGALHÃES, Thereza. Texto e Interação.

Uma proposta de produção textual a partir de gêneros e projetos. São Paulo:

Atual Editora, 2000.

VILLAÇA KOCH, Ingedore e Elias, Vanda Maria: Ler e compreender os sentidos do texto. São Paulo: Contexto, 2006.

Consulta online

ABNT – Associação Brasileira de Normas Técnicas disponível em <http://cbce.tempsite.ws/congressos/docs/ABNT_NBR6023-2003.pdf> Acesso em 15/09/2012